#144447

MUNISIPALITEIT PIETERSBURG

VERORDENINGE VIR DIE BEHEER OOR ONTVLAMBARE VLOEISTOWWE EN STOWWE

PIETERSBURG MUNICIPALITY

BY-LAWS RELATING TO INFLAMMABLE LIQUIDS AND SUBSTANCES

Administrateurskennisgewing 354
8 Mei 1957

Die Administrateur publiseer hierby ingevolge artikel 101 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, die wysigingsverordeninge in die Bylae uiteengesit, wat deur hom ingevolge artikel 99 van genoemde Ordonnansie goedgekeur is.

BYLAE

HOOFSTUK I

ALGEMEEN

Woordbepaling

1. Vir die toepassing van hierdie hoofstuk tensy die sinsverband anders aandui beteken -

"bogrondse opbergtenk", 'n tenk wat op, of gedeeltelik bokant die grond geleë is, en wat gebruik word om ontvlambare vloeistof in op te berg, of wat bedoel is om as sodanig gebruik te word;

"grootmaatdepot", 'n perseel wat gebruik word, of bedoel is om gebruik te word, om ontvlambare vloeistof by die grootmaat in op te berg, en vanwaar die ontvlambare vloeistof deur middel van tenkvragmotors, of op 'n ander wyse, versprei word;

"grootmaatpakhuis", 'n gebou of bouwerk, of gedeelte daarvan wat

Administration Notice 354
8 May 1957

The Administrator hereby, in terms of section 101 of the Local Government Ordinance, 1939, publishes the amending by-laws set forth in the Schedule hereto, which have been approved by him in terms of section 99 of the said Ordinance.

SCHEDULE

CHAPTER I

GENERAL

Definitions

1. For the purpose of this chapter unless the context indicates otherwise -

"above-ground storage tank" means a tank situated above or partly above ground and used or intended to be used for the storage of inflammable liquid;

"bulk depot" means any premises used or intended to be used for the storage in bulk of inflammable liquid from where inflammable liquid is to be distributed by road tank wagon or otherwise;

"bulk store" means any building or structure, or part thereof, which is

gebruik word, of bedoel is om gebruik te word om ontvlambare vloeistof in draagbare houers in op te berg;

used or intended to be used for the storage of inflammable liquids in portable containers;

"registrasiesertifikaat", 'n sertifikaat wat deur die Raad uitgereik word waarby iemand gemagtig word om die persele wat daarin aangegee word, vir die opberging, gebruik of hantering van ontvlambare vloeistowwe te gebruik;

"certificate of registration" means a certificate issued by the Council authorising any person to use the premises therein specified for the storage, use or handling of inflammable liquids;

"houer", 'n kis, blik, vaatjie, trom of ander soort vat wat gebruik word om ontvlambare vloeistof in te hou, of wat bedoel is om as sodanig gebruik te word, maar sluit nie die brandstoftenk van 'n motorvoertuig of 'n vasstaande enjin in normale gebruik as sodanig in nie;

"container" means any case, tin, barrel, drum or other vessel used or intended to be used for the holding of inflammable liquids, but does not include the fuel tank of a motor vehicle or stationary engine in normal use as such;

"bewoonbare vertrek", 'n vertrek wat gebou of ingerig is om as 'n woonkamer of werkkamer te dien, en sluit winkels, werkwinkels en kantore in, en die uitdrukking "woonvertrek" beteken dieselfde;

"habitable room" means a room constructed or adapted to be used as a living room or workroom, and includes shops, workshops and offices, and the term, "habitable" has a like meaning;

"droogskoonmaaklokaal", 'n perseel wat gebruik word of bedoel is om gebruik te word met die doel om wins te behaal of teen 'n vergoeding kledingstukke of tekstielware met behulp van ontvlambare vloeistof skoon te maak of te behandel;

"dry-cleaning room" means any premises used or intended to e used for the cleaning or treatment, for the purpose of acquiring gain or for reward, of garments or textiles with the aid of inflammable liquid;

"droogskoonmaakmasjinerie", enige masjinerie wat gebruik word, of bedoel is om gebruik te word om kledingstukke of tekstielware met behulp van ontvlambare vloeistof skoon te maak of te behandel;

"dry-cleaning machinery" means any machinery used or intended to be used for the cleaning or the treatment of garments or textiles with the aid of inflammable liquids;

"ontvlambare vloeistowwe, ook alle ontvlambare vloeistowwe of ontvlambare stowwe met 'n werklike ontvlammingspunt wat laer as 65 ºC is, en hulle word as volg ingedeel:-

"inflammable liquids" means and includes all inflammable liquids or inflammable substances having a true flash point below 65 ºC and shall be classified as follows:-

Ontvlambare vloeistof, klas A: Petrol (motorbrandstof);	Class A inflammable liquid means petrol (motor spirit);
Ontvlambare vloeistof, klas B: Enige ontvlambare vloeistof uitgesonderd petrol, waarvan die ontvlammingspunt 21° C en laer is;	Class B inflammable liquid means any inflammable liquid other than petrol having a flash point of 21 ºC but under 65 ºC.
"persoon", ook enige indiwidu, maatskappy of ligaam met regspersoonlikheid, of 'n vennootskap, of 'n ander vereniging van persone.	"person" includes any individual, company or corporate body or partnership or other association of persons;
"beskermede geboue", enige huis of gebou of ander bouwerk wat gebruik word of bedoel is om gebruik te word, of beskikbaar is vir menslike bewoning of openbare byeenkomste en sluit skole, klubs en soortgelyke inrigtings in, en omvat ook stalle vir diere, maar sluit nie administrasiekantore, kleedkamers of eetlokale in 'n grootmaatdepot in nie;	"protected works" means any house or building or other structure used or intended to be used or available for use for human habitation or public assembly and includes schools, clubs and similar institutions and also includes any animal stable, but does not include any administrative offices, change rooms or mess rooms in a bulk depot;
"pomp", enige pomp wat vir die voorsiening, lewering, voortdryf of pomp van ontvlambare vloeistof of stowwe gebruik word, of wat vir sodanige gebruik bedoel is en sluit alle apparate, pype en toestelle in wat daarvoor, of in verband daarmee, gebruik word, maar sluit nie pompe in grootmaatdepots in nie;	"pump" means any pump used or intended to be used for the supply, delivery, propulsion or pumping of inflammable liquid or substances and includes all apparatus, pipes and appliances used for or in connection therewith, but does not include pumps in bulk depots;
"tenkvragmotor", 'n voertuig wat gebou en bedoel is om ontvlambare vloeistof, hoofsaaklik of uitsluitlik in 'n tenk wat as deel van sodanige voertuig en stewig daaraan vasgebou is, vir verspreidingsdoeleindes te vervoer;	"road tank wagon" means a vehicle constructed and intended for the purpose of conveying inflammable liquid for distribution principally or solely in a tank constructed as part of and firmly attached to such vehicle;
"spuitlokaal", 'n lokaal, gebou of bouwerk wt uitsluitlik met die doel om voertuie of artikels met onvlambare vloeistof te bespuit, en	"spraying room" means any room, building or structure used or intended to be used solely for the purpose of spraying vehicles or

vir doeleindes in verband daarmee gebruik word, of bedoel is om as sodanig gebruik te word;

articles with inflammable liquid and purposes incidental thereto;

"spuithokkie", 'n afskorting of 'n afsonderlike hokkie van 'n spuitlokaal, indien so 'n afskorting of afsonderlike hokkie gebruik word, of bedoel is om gebruik te word met die doel om voertuie of artikels met ontvlambare vloeistof te bespuit, en vir doeleindes in verband daarmee;

"spraying booth" means any subdivision or separate compartment of any spraying room, when such subdivision or separate compartment is used or intended to be used for the purpose of spraying vehicles or articles with inflammable liquid, and purposes incidental thereto;

"pakkamer", 'n gebou of bouwerk, uitgesonderd 'n grootmaakpakhuis wat gebruik word, of bedoel is om gebruik te word om ontvlambare vloeistof in op te berg;

"store" means any building or structure other than a bulk store, which is used or intended to be used for the storage of inflammable liquid in containers;

"tenk", 'n metaaltenk wat sterk genoeg is vir die bestemde doel, en wat gebruik word of wat bedoel is om gebruik te word om ontvlambare vloeistof in houers in op te berg;

"tank" means a metal tank or adequate strength for the use intended, used or intended to be used for the storage of inflammable liquid;

"verseëlde oorbringing", die oorbring van ontvlambare vloeistof van of na 'n tenkvragmotor af, op so 'n wyse dat geen ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan op enige plek van die inrigitng ontsnap nie, behalwe op sodanige plekke waar die dampe wat noodgedwonge afgedrywe word, deur 'n lugpypie ontsnap;

"transfer under seal" means the transfer of inflammable liquid from or to a road tank in such a manner as to prevent the escape of inflammable liquid or its vapour at any point in the system except at such points where the vapour necessarily expelled is discharged through a vent pipe;

"vervoerpermit", 'n permit waarby ontvlambare vloeistof per padvervoer vervoer kan word;

"transport permit" means a permit authorising the transportation by road of inflammable liquid;

"ondergrondse opbergtenk", 'n tenk wat gebruik word of bedoel is om gebruik te word om ontvlambare vloeistof in op te berg en wat heeltemal in die grond ingelaat, en met grond of soliede rots omring is, of sodanige tenk wat in 'n kelderverdieping onder die grondhoogte geleë is, en heeltemal

"underground storage tank" means a tank used or intended to be used for the storage of inflammable liquid wholly sunk in and surrounded by earth or solid rock or any such tank situated in a basement below ground level and totally enclosed by a liquid-tight concrete or brick structure, and wholly surrounded by

deur vloeistofdigte beton- of steenbouwerk ingesluit is, en geheel en al met 'n sandopvulling omring is;

a sand filling;

"lugpype", 'n pypie wat gemaak en geïnstalleer is ten einde die dampe van ontvlambare vloeistof in die atmosfeer te laat ontsnap.

"vent pipe" means a pipe constructed and installed to allow the escape of inflammable liquid vapour into the atmosphere.

Die bepalings van ander verordeninge is van toepassing

Provisions of Other By-laws to Apply

2. Die bepalings van hierdie verordeninge is ter aanvulling van die ander verordeninge van die Raad, en vervang hulle nie.

2. The provisions of these by-laws shall be in addition to, and not in substitution for, any other by-laws of the Council.

Aansoek om die goedkeuring van planne

Application for the Approval of Plans

3.(1) Elke aansoek om die goedkeuring van planne, moet skriftelik by die Raad gedoen word.

3.(1) Every application for the approval of plans shall be made in writing to the Council.

(2) Elke sodanige aansoek moet vergesel gaan van 'n plan van die perseel ten opsigte waarvan 'n sertifikaat vereis word, en moet volgens 'n skaal van minstens 1:100 geteken wees, en moet die volgende in besonderhede aandui:-

(2) Every such application shall be accompanied by a plan of the premises in respect of which a certificate is required, drawn to a scale of not less than 1:100 which shall specify -

(a) Die perseel, met inbegrip van die opstand daarvan met betrekking tot die aangrensende geboue of bouwerke bokant die onderkant die grond, die binne-afmetings, in syfers, aangegee, van enige vertrek, gebou, bouwerk of opbergtenk waarin ontvlambare vloeistof opgeberg, gebruik, of gehanteer word, asook 'n beskrywing van die materiale waarmee sodanige vertrek, gebou, bouwerk of opbergtenk gebou is, of gebou sal word;

(a) the premises, including their elevation with regard to adjacent buildings or structures above or below the ground, the inside dimensions shown in figures of any room, building, structure or storage tank in which inflammable liquid is to be stored, used or handled, and the material shown in writing with which such room, building, structure or storage tank is or is proposed to be constructed;

(b) volledige besonderhede, met inbegrip van die terreinligging van pompe, opbergtenks, pakkamers, pypleidings, droogskoonmaakma-

(b) full particulars, including position of any pump, storage tank, store, pipeline, dry-cleaning machinery, spraying room, spraying booth or

sjinerie, spuitlokale, spuithokkies, of ventilasietoerusting.

ventilating equipment.

(3) Elke sodanige aansoek moet ook vergesel gaan van 'n blokplan van sodanige perseel, wat volgens 'n skaal van minstens 1:500 geteken is, en waarop die volgende besonderhede aangedui word:-

(3) Every such application shall also be accompanied by a block plan of such premises drawn to a scale of not less than 1:500 which shall specify -

(a) Die persele en alle oop ruimtes, en die standplaasnommers daarvan, asook die materiaal waarvan sodanige persele gebou is, of gebou sal word.

(a) the premises and all open spaces with stand numbers thereof and the materials of which such premises are constructed or to be constructed.

(b) die aangrensende standplase en hulle nommers;

(b) stands with numbers thereof immediately adjoining;

(c) die name van strate waaraan die terrein grens en die dorp waarin dit geleë is;

(c) names of any streets on which the site abuts and the township in which situated;

(d) die noordpyl.

(d) the north point.

(4) Waar die plan betrekking het op bestaande persele ten opsigte waarvan 'n registrasiesertifikaat uitgereik is, en ten opsigte waarvan dit die voorneme is om veranderings of toevoegings aan te bring aan 'n apparaat wat in verband met die opberging of hantering van ontvlambare vloeistowwe, wettiglik daarop gebruik word, of sal word, moet daar slegs 'n plattegrond saam met so 'n aansoekvorm ingedien word. So 'n plattegrond moet volgens 'n skaal van minstens 1:100 geteken word, en moet sodanige toevoegings of veranderings met betrekking tot die bestaande perseel of apparaat aandui.

(4) Where the plan relates to existing premises in respect of which a certificate of registration has been issued and wherein it is proposed to make alterations or additions to any apparatus lawfully used or intended to be used thereon for the storage or handling of inflammable liquid, a ground plan together with such application form only shall be submitted. Such ground plan shall be drawn to a scale of not less than 1:100 and shall show such additions or alterations in relation to such existing premises or apparatus.

(5) Alle planne moet -

(5) All plans shall be -

(a) deur die eienaar of sy agent onderteken word;

(a) signed by the owner or his agent;

(b) met Indiese ink op natreklinne

(b) drawn in Indian ink on tracing linen

geteken of duidelik op 'n doek met 'n wit agtergrond afgedruk wees;

or clear prints on cloth with white ground;

(c) soos volg met vaste kleure ingekleur wees:-

(c) coloured with fixed colours as follows:-

(i) Blokplan – Voorgestelde perseel, rooi; ander bestaande geboue, grys of 'n neutrale kleur; oop ruimtes, ongekleur.

(i) Block Plan – Proposed premises, red; other existing buildings, grey or neutral tint; open spaces uncoloured.

(ii) Ander planne – Ventilasiepype, hoofleidings of insluitings, blou; opbergtenks, pompe, pyplyne, droogskoonmakmasjinerie en spuit-hokkies, rooi; geboue waarin ontvlambare vloeistowwe opgeberg, gebruik of gehanteer word, ongekleur; ander bestaande geboue, waar vereis, grys of 'n neutrale kleur.

(ii) Other Plans – Ventilation ducts, trunks or enclosures, blue; storage tanks, pumps, pipelines, dry cleaning machinery and spraybooths, red; buildings in which inflammable liquid is to be stored, used or handled, uncoloured; other existing buildings where required, grey or neutral tint.

(6) Daar moet 'n bedrag van 10s. (tien sjielings) ten opsigte van elke aansoek om goedkeuring van 'n plan of planne betaal word wanneer dit ingedien word, en wanneer dit goedgekeur is, word sodanige plan of planne die eiendom van die Raad. Wanneer sodanige planne goedgekeur is, word 'n skriftelike kennisgewing uitgereik met sodanige voorwaardes as wat ooreenkomstig hierdie verorde-ninge nodig geag word, daarop geëndoseer.

(6) A fee of 10s. (ten shillings) for every application for the approval of a plan or plans shall be paid on submission thereof, and on approval, such plan or plans shall become the property of the Council. On approval of such plans a written notice shall be issued with such conditions endorsed thereon as are deemed necessary in accordance with these by-laws.

(7) Die goedkeuring van planne ten opsigte van persele beteken geensins dat die Raad enige aanspreeklikheid met betrekking tot sodanige persele aanvaar nie.

(7) The approval of plans of premises shall in no way imply the acceptance of any responsibility on the part of the Council in regard to such premises.

Registrasiesertifikaat ten opsigte van opberging

Certificate of Registration for Storage

4.(1) Niemand mag meer ontvlambare vloeistof as die volgende hoeveelhede op 'n perseel opberg, gebruik of hanteer nie:-

4.(1) No person shall store, use or handle inflammable liquid on any premises in excess of the undermentioned quantities:-

(a)	*Ontvlambare vloeistowwe, klas A en klas B – altesaam 50 l.*	(a)	Class A and Class B inflammable liquids: A total quantity of 50 l.
(b)	*Ontvlambare vloeistowwe, klas C – altesame 265 l.*	(b)	Class C inflammable liquid: A total quantity of 265 l.
	Tensy so 'n persoon 'n registrasiesertifikaat ten opsigte van sodanige perseel besit.		Unless such person is in possession of a certificate of registration in respect of such premises.
(2)	*Daar word geen registrasie-sertifikaat ten opsigte van 'n perseel vir die opberging, gebruik of hantering van ontvlambare vloeistof uitgereik nie, tensy daar skriftelik by die Raad aansoek gedoen word en die voorgeskrewe gelde soos uiteengesit in Bylae II hierby die aansoek vergesel, en alvorens daar aan die bepalings van hierdie hoofstuk met betrekking tot sodanige perseel voldoen is.*	(2)	No certificate of registration shall be issued in respect of any premises for the storage, use, or handling of inflammable liquids, unless application is made, in writing, to the Council, and accompanied by the prescribed fee as set out in Schedule II hereto, and until the provisions of this chapter have been complied with in respect of such premises.
(3)	*So 'n sertifikaat kan, onderworpe aan sodanige voorwaardes as wat die Raad noodsaaklik ag, met inagneming van die omstandighede wat aan elke aansoek verbonde is, uitgereik word.*	(3)	Such certificate may be issued subject to such conditions as are deemed necessary by the Council having regard to the circumstances pertaining to each application.
(4)	*In sodanige sertifikaat moet die grootste hoeveelheid ontvlambare vloeistof van elke klas wat opgeberg, gebruik of hanteer sal word, asook die wyse waarop sodanige vloeistof opgeberg, gebruik of gehanteer moet word, en die aantal pompe, opbergtenks en pakkamers wat op die persele toegelaat word, aangegee word.*	(4)	Such certificate shall state the maximum amount of each class of inflammable liquid to be stored, used or handled, the manner in which such liquid shall be stored, used or handled and the number of pumps, storage tanks and stores permitted on the premises.
(5)	*Elke sodanige sertifkaat is slegs geldig ten opsigte van die tydperk wat op die eersvolgende 31ste dag van Desember verstryk.*	(5)	Every such certificate shall be valid only for the period terminating on the next succeeding thirty-first day of December.
(6)	*Daar word geen registrasie-sertifikaat, behalwe 'n hernuwing*	(6)	No certificate of registration other than a renewal thereof shall be

daarvan ten opsigte van 'n perseel uitgereik nie, voordat daar aan die bepalings van artikel 3 voldoen is, en die aansoek daarom deur die Raad goedgekeur is.

issued in respect of any premises until the provisions of section 3 have been complied with and the application therefore has been approved by the Council.

Verskaffing van ontvlambare vloeistowwe

Supply of Inflammable Liquids

5. Niemand mag meer ontvlambare vloeistowwe -

5. No person shall supply or deliver or cause or permit any inflammable liquids to be supplied or delivered.

(a) as die hoeveelhede wat in artikel 4 gespesifiseer is, aan 'n perseel waarvan die okkupeerder nie in besit is van 'n registrasiesertifikaat wat ingevolge die bepalings van hierdie verordeninge ten opsigte van die genoemde perseel uitgereik is nie;

(a) to any premises in excess of the quantities specified in section 4, the occupier of which is not in possession of a certificate of registration issued in terms of these by-laws in respect of the said premises;

(b) as die hoeveelheid wat in die registrasiewertifikaat wat betrekking op sodanige perseel het, gespesifiseer is aan 'n perseel;

(b) to any premises in excess of the amount specified on the certificate of registration, relating to such premises.

Verskaf of aflewer, laat verskaf of aflewer, of toelaat dat dit verskaf of afgelewer word nie.

Vrystelling

Exemptions

6. Nieteenstaande enige bepalings in hierdie hoofstuk vervat -

6. Notwithstanding anything contained in this chapter -

(a) word daar nie beskou dat ontvlambare vloeistof opgeberg of vervoer word wanneer dit in die brandstoftenk van 'n motorvoertuig of vasstaande enjin is, wat as sodanig in normale gebruik is nie;

(a) inflammable liquid shall not be deemed to be stored or conveyed or transported when contained in the fuel tank of a motor vehicle or stationary engine in normal use as such;

(b) kan enigiemand vernis, lak, vulkaniseersement, of soortgelyke stowwe wat ontvlambaar is op enige perseel aanhou waar -

(b) any person may keep varnish, lacquer, vulcanising cement or similar substances which are inflammable on any premises where -

(i) sodanige stowwe heeltemal in verseëlde metaalhouers gehou word;

(i) such substances are entirely contained in sealed metal containers;

(ii)	*geen houer op sodanige perseel oopgemaak word nie behalwe in die buitelug of in 'n pakkamer soos in artikel 1 omskrywe word;*	(ii)	no container is opened on such premises except in the open air or in a store as defined in section 1
	Met dien verstande dat -		Provided that -
(aa)	*wanneer 900 l of meer van sodanige stowwe in 'n vertrek of gebou gehou word -*	(aa)	where 900 l or more of such substances are kept in any room or building -
(i)	*so 'n vertrek of gebou van nie-ontlvambare materiaal gebou moet wees;*	(i)	such room or building shall be constructed of non-inflammable material;
(ii)	*brandblustoestelle tot voldoening van die Raad se brandweerhoof geïnstalleer moet word;*	(ii)	fire appliances shall be installed to the satisfaction of the Council's chief fire officer;
(bb)	*wanneer die totale hoeveelheid sodanige stowwe meer as 4,5 kl is, sodanige addisionele hoeveelheid in 'n afsonderlike vuurvaste vertrek of gebou, of in 'n pakkamer soos in artikel 1 omskrywe gehou moet word -*	(bb)	where the total quantity of such substances is in excess of 4,5 kl, such excess quantities shall be kept in a separate fire-proof room or building or in a store as defined in section 1 -
(i)	*Indien die totale hoeveelheid sodanige stowwe meer as 22 kl is, dog sodanige 22 kl nie met meer as 4,5 kl oorskry word nie, moet sodanige addisionele hoeveelheid gehou word soos bepaal by voorbehoudsbepaling (aa)(i) hiervan.*	(i)	where the total quantity of such substances is greater than 22 kl, but such quantity does not exceed 4,5 kl gallons above such 22 kl such excess quantity shall be kept as provided in proviso (aa)(i) hereof;
(ii)	*indien die totale hoeveelheid sodanige stowwe meer as 22 kl is, moet die addisionele hoeveelheid gehou word soos bepaal by voorbehoudsbepaling (cc) hiervan;*	(ii)	where the total quantity of such substances is greater than 22 kl, such excess quantity shall be kept as provided in proviso (cc) hereof;
(cc)	*wanneer so 'n vertrek of gebou geleë is in 'n gebied buite die gebied wat in Bylae 1 by hierdie verordeninge omskrywe word, kan 22 kl sodanige stowwe in so 'n vertrek of gebou gehou word, wat op so 'n wyse opgerig, en omring is met mure of walle van sodanige*	(cc)	where such room or building is situated in an area outside the area described in Schedule 1 of these by-laws, 22 kl of such substances may be kept in such room or building, which shall be constructed in such a manner and surrounded by walls or bunds of such character

aard dat die stowwe wat daarin vervat is, nie daaruit kan ontsnap nie, en sulke mure of walle se kapasiteit moet voldoende wees om minstens 75 persent van die grootste hoeveelheid wat daarin opgeberg kan word, te hou.

that the substances contained in such room or building cannot escape therefrom, such walls or bunds to be sufficient capacity to contain not less than 75 per cent of the maximum quantity capable of being stored therein.

Wanneer planne van nul en gener waarde is

When Approval of Plans Null and Void

7. Die goedkeuring van die Raad van enige plan ingevolge artikel 3 is van nul en gener waarde indien daar nie binne 1 (een) jaar na die datum van sodanige goedkeuring aan die bepalings van hierdie hoofstuk voldoen is nie.

7. The approval by the Council under section 3 of any plans shall be null and void if the provisions of this chapter shall not have been complied with within 1 (one) year after the date of such approval.

Voorwaardes van die registrasiesertifikaat

Conditions of Certificate of Registration

8.(1) Niemand mag op 'n perseel -

8.(1) No person shall store, use or handle or cause or permit to be stored, used or handled on any premises -

(a) meer ontvlambare vloeistof as die hoeveelheid wat op die registrasie-sertifikaat wat op sodanige persele betrekking het, aangegee word;

(a) any quantity of inflammable liquid in excess of the amount stated on the certificate of registration, relating to such premises;

(b) enige ontvlambare vloeistof uitgesonderd die klas of klasse wat op die registrasiesertifikaat wat op sodanige perseel betrekking het, aangegee word;

(b) any inflammable liquid other than the class or classes specified on the certificate of registration, relating to such premises;

(c) enige ontvlambare vloeistof op 'n ander wyse as dié wat op die registrasiesertifikaat wat op sodanige perseel betrekking het, aangedui word;

(c) any inflammable liquid in a manner other than that stated on the certificate of registration, relating to such premises;

(d) meer pompe, opbergtenks of pakkamers as dié wat op die registrasiesertifikaat wat op sodanige perseel betrekking het, aangegee word;

(d) a greater number of pumps, storage tanks or stores than specified on the certificate of registration, relating to such premises.

(2) Enigeen wat in wettige besit van 'n registrasiesertifikaat is, kan by die

(2) Any person in lawful possession of any certificate of registration may

Raad skriftelik aansoek doen om toestemming om die totale hoeveelheid of die klas ontvlambare vloeistof wat op so 'n sertifikaat aangegee word, te laat wysig. Die Raad mag so 'n aansoek slegs toestaan indien die voorgestelde wysiging voldoen aan die bepalings van hierdie verordeninge. Indien die Raad so 'n aansoek toegestaan het, moet so 'n persoon die registrasiesertifikaat vir wysiging aan die Raad oorhandig.

take written application to the Council for permission to amend the total quantity or class of inflammable liquid stated in such certificate. Such application shall only be granted by the Council when the proposed amendment is in conformity with the provisions of these by-laws. Where the Council has granted any such application, such person shall surrender the certificate of registration to the Council for amendment.

Vertoning van registrasiesertifikaat

Display of Certificate of Registration

9. Iedereen aan wie 'n registrasiesertifikaat uitgereik is, moet die sertifikaat op 'n opvallende plek op die geregistreerde perseel aanbring en onderhou. Sodanige sertifikaat moet te alle tye in 'n leesbare toestand op die plek onderhou word.

9. Every person to whom a certificate of registration has been issued shall affix and maintain such certificate in a conspicuous position on the registered premises. Such certificate shall be maintained at all times in such position and in a legible condition.

Hernuwing van registrasiesertifikaat

Renewal of Certificate of Registration

11.(1) 'n Registrasiesertifikaat kan van een persoon aan 'n ander oorgedra word.

11.(1) A certificate of registration may be transferred from one person to another.

(2) Die persoon wat sodanige oordrag verlang, moet skriftelik by die Raad op 'n vorm wat die Raad met die doel verskaf, daarom aansoek doen. So 'n aansoek moet vergesel gaan van die voorgeskrewe geld, soos uiteengesit in Bylae II hierby, tesame met die registrasiesertifikaat wat betrekking het op die perseel ten opsigte waarvan sodanige oordrag verlang word.

(2) The person desiring such transfer shall make application in writing to the Council on a form to be provided by it for such purposes. Such application shall be accompanied by the prescribed fee as set out in Schedule II hereto, together with the certificate of registration relating to the premises in respect of which such transfer is desired.

(3) Geen regisrasiesertifikaat is van een perseel op 'n ander oordraagbaar nie.

(3) No certificate of registration shall be transferable from one premises to another.

Tydelike opberging

12.(1) Die Raad kan vir sodanige tydperk as wat hy dit nodig ag, enigeen wat verlang om hoogstens 275 l ontvlambare vloeistof, klas A of klas B, of hoogstens 450 l ontvlambare vloeistof, klas C, wat vir, of in verband met uitgrawings, bouwerk, padaanleg, of ander soortgelyke werk van 'n tydelike aard benodig word, op te berg, skriftelik van die bepalings van artikel 4 vrystel; met dien verstande dat -

(a) daar skriftelik op die vorm wat by die Raad verkrygbaar is, by die Raad aansoek gedoen word;

(b) daar behoorlik voorsorg getref is om die houers van sodanige ontvlambare vloeistof te omring met mure of walle van so 'n aard dat die ontvlambare vloeistof nie ten gevolge van brand of andersins, deur die mure of walle kan ontsnap nie;

(c) daar minstens een doeltreffende chemiese brandblustoestel van die skuimtipe, soos uiteengesit in artikel 25 verskaf word.

(2) Enigiemand aan wie daar 'n vrystelling kragtens hierdie artikel verleen is, moet sorg dat op alle toepaslike tye -

(a) daar alle redelike voorsorg getref word om te voorkom dat 'n vuur, 'n vlam of 'n ander middel wat ontlvambare vloeistof of vloeistofdampe aan die brand laat slaan, in aanraking met sodanige ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan gebring word;

(b) sodanige ontvlambare vloeistof nie binne 5 m van 'n beskermde gebou of openbare verkeersweg geplaas

Temporary Storage

12.(1) The Council may, in writing, exempt from the provisions of section 4 for such period as it may deem necessary, any person wishing to store not more than 275 l of Class A or Class B inflammable liquid or not more than 450 l of Class C inflammable liquid required for or in connection with any excavation, building, road making or other like operation of a temporary nature: Provided that -

(a) application is submitted, in writing, to the Council on a form to be obtained from it;

(b) suitable provision has been made to surround the containers of such inflammable liquid by walls or bunds of such a character that such inflammable liquid cannot escape from such walls or bunds either under the action of fire or otherwise;

(c) at least one efficient chemical fire extinguisher of the foam type has been provided as set out in section 25.

(2) Any person to whom an exemption has been granted in terms of this section shall ensure that at all relevant times -

(a) all reasonable precautions are taken to prevent any fire flame or other agency likely to ignite inflammable liquid vapour being brought into contact with such inflammable liquid or its vapour;

(b) such inflammable liquid is not placed within 5 m of any protected work or public thoroughfare;

word nie;

(c) die bepalings van paragrawe (b) en (c) van subartikel (1) hiervan nagekom word.

Installasie en oprigting

13.(1) Onmiddellik nadat 'n pomp, opbergtenk, vultoestel, droog-skoonmaaklokaal, pakkamer, spuitlokaal, of ander perseel wat vir die opberging, gebruik of hantering van ontvlambare vloeistof bedoel is, opgerig is, moet die okkupeerder van die perseel die Raad skriftelik op 'n vorm wat by die Raad verkrygbaar is, verwittig van die datum waarop die werk vir inspeksie gereed is.

(2) Niemand mag so 'n pomp, obergtenk, vultoestel, droogskoon-maaklokaal, pakkamer, spuitlokaal, of ander perseel wat vir die opberging, gebruik of hantering van ontvlambare vloeistof bedoel is, opgerig is, moet die okkupeerder van die perseel die Raad skriftelik op 'n vorm wat by die Raad verkrygbaar is, verwittig van die datum waarop die werk vir inspeksie gereed is.

Aanbouings en veranderings aan geregistreerde persele

14.(1) Geen aanbouings of veranderings mag aan enige bestaande geregistreerde perseel aangebring word nie, tensy en alvorens 'n plan van die bestaande perseel, asook van die voorgestelde werk, by die Raad ingedien en skriftelik deur hom goedgekeur is.

(2) Sodanige plan moet voldoen aan die bepalingsvan artikel 3.

Verwydering en demontering

(c) the provisons of paragraphs (b) and (c) of subsection (1) hereof are observed.

Installation and Erection

13.(1) Immediately the installation of any pump, storage tank, filling device, dry-cleaning room, store, spraying room or other premises intended for the storage, use or handling of inflammable liquid has been completed, the occupier of the premises shall notify the Council, in writing, on a form to be obtained from it, the date on which the work will be ready for inspection.

(2) No person shall use or cause or permit to be used such pump, storage tank, filling device, dry-cleaning room, store, spraying room or other premises for the storage, use or handling of inflammable liquid until such person is in possession of a certificate of registration relating thereto.

Additions and alterations to Registered Premises

14.(1) No additions or alterations to any existing registered premises shall be made unless and until a plan of the existing premises, together with the proposed work, shall have been submitted to the Council and approved by it in writing.

(2) Such plan shall comply with the provisions of section 3.

Removal and Dismantling

15.(1) Iedereen wat 'n pomp, opbergtenk, of vultoestel van 'n geregistreerde perseel uitgesonderd 'n grootmaatdepot verwyder, laat verwyder of toelaat dat dit verwyder word, moet die Raad skriftelik daarvan in kennis stel op 'n vorm wat by hom verkrygbaar is.

15.(1) Every person who removes or causes or permits to be removed any pump, storage tank or filling device from any registered premises other than a bulk depot shall give notice of such removal in writing to the Council on a form to be obtained from it.

(2) Indien so 'n pomp, tenk of vultoestel verwyder word, verval die registrasiesertifikaat vir sover dit betrekking het op so 'n pomp, tenk of vultoestel, al na die geval, asook enige ander magtiging, insluitende 'n vrystelling, wat kragtens hierdie verordeninge verleen is, en geen sodanige pomp, tenk, of vultoestel mag weer op die terrein opgerig word nie, tensy en alvorens 'n nuwe registrasiesertifikaat op die wyse wat ingevolge hierdie verordeninge bepaal word, verkry is; met dien verstande dat die bepalings van hierdie artikels nie van toepassing is in die geval van 'n pomp, opbergtenk of vultoestel wat tydelik verwyder word met die doel om herstelwerk daaraan te verrig nie.

(2) The removal of any such pump, tank or filling device shall ipso facto cancel the certificate of registration in so far as it refers to such pump, tank or filling device, as the case may be, together with any other authority including any exemption granted under these by-laws and no such pump, tank or filling device shall be re-erected on such site unless and until a new certificate of registration has been obtained in the manner provided under these by-laws: Provided that the provisions of this section shall not apply in respect of any pump, storage tank or filling device which is temporarily removed for the purpose of effecting repairs thereto.

Opberging, gebruik en hanteer op geregistreerde persele word onder sekere omstandighede verbied

Storage, Use and Handling on Registered Premises Prohibited in Certain Circumstances

16.(1) Behoudens andersluidende bepalings in hierdie hoofstuk mag niemand ontvlambare vloeistof op 'n geregistreerde perseel opberg, gebruik of hanteer of toelaat dat dit geskied nie -

16.(1) Except as otherwise provided in this chapter, no person shall store, use or handle, or cause to be stored, used or handled any inflammable liquids, on any registered premises -

(a) indien sodanige ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan met 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of 'n ander middel wat sodanige ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan, in aanraking kom of moontlik daarmee in aanraking kan kom;

(a) where such inflammable liquid or its vapour comes or is likely to come into contact with any fire, flame, naked light or other agency likely to ignite such inflammable liquid or its vapour;

(b) tensy sodanige perseel aldus geleë, of gebou is, of so deur ringmure beskerm word, dat dit geen aangrensende perseel, vertrek, gebou of ander eiendom aan brandgevaarrisiko blootstel nie;

(b) unless such premises are so situated or constructed or so protected by premises, room, building or other property to the risk of danger from fire;

c) indien dit so geleë is dat dit die ontkoming van 'n persoon of dier in die geval van brand, of andersins, verhinder of belemmer;

(c) so situated as to prevent or impede the escape of any person or animal in the case of fire or otherwise;

(d) tensy alle toerusting en apparate wat in sodanige perseel vir die opberging, gebruik of hantering van ontvlambare vloeistof, gebruik word, behoorlik en deeglik onderhou word, en daar gesorg word dat geen ontvlambare vloeistof, gebruik word, behoorlik en deeglik onderhou word, en daar gesorg word dat geen ontvlambare vloeistof daaruit lek nie;

(d) unless all equipment and apparatus used in such premises for the storage, use or handling of inflammable liquid is maintained in good and proper order and free from leakage of inflammable liquid;

(e) tensy sodanige persoon alle behoorlike voorsorg getref het om ongelukke ten gevolg van brand of ontploffing op sodanige perseel te voorkom, en te verhoed dat ongemagtigde persone toegang tot die ontvlambare vloeistof wat daaro gehou word, verkry.

(e) unless such person has taken all due precautions for the prevention of accidents occasioned by fire or explosion on such premises, and for the prevention of unauthorised persons obtaining access to the inflammable liquid kept thereon.

Verbod op sekere handelinge

Prohibition of Certain Acts

17. Niemand wat ontvlambare vloeistof op 'n perseel opberg, gebruik of hanteer, dit daar laat opberg, gebruik of hanteer, of toelaat dat dit geskied, mag 'n daad verrig, laat verrig, of toelaat dat dit verrig word, wat tot brand of 'n ontploffing kan lei of wat dit moontlik kan veroorsaak nie.

17. No person who stores, uses or handles or causes or permits to be stored, used or handled any inflammable liquid on any premises shall do or cause or permit to be done any act which tends or is likely to cause fire or explosion.

Kennisgewing om n gevaarlike metode te staak

Notice to Discontinue Dangerous Method

18.(1) Wanneer dit by ondersoek van 'n perseel blyk dat 'n metode

18.(1) Where no inspection of any premises it appears that any

waarvolgens ontvlambare vloeistof opgeberg, gebruik, vervoer of gehanteer word, in stryd met die bepalings van hierdie verordeninge is en daar beskou word dat dit die publiek of iemand wat in of op sodanige perseel werksaam is, aan gevaar blootstel, kan enige behoorlik gemagtigde beampte van die Raad eis dat sodanige metode onmiddellik gestaak word, of dat die ontvlambare vloeistof na 'n plek vir veilige bewaring verwyder word.

method of storage, use, transport or handling of inflammable liquid is in conflict with the provisions of these by-laws and is calculated to endanger the safety of the public or of any person employed in or on such premises, and duly authorised servant of the Council may require the immediate discontinuance of such method or the removal of the inflammable liquid to a place of safekeeping.

(2) Enigeen wat in gebreke bly om aan 'n opdrag van 'n behoorlik gemagtigde beampte van die Raad, wat kragtens die bepalings van hierdie artikel uitgereik is, te voldoen, is ingevolge hierdie verordeninge skuldig aan 'n misdryf.

(2) Any person failing to comply with any instructions of any duly authorised servant of the council issued in terms of this section shall be guilty of an offence under these by-laws.

Ontvlambare vloeistof mag nie in riole inloop nie

Inflammable Liquid Escaping into Drains

19. Niemand mag toelaat dat ontvlambare vloeistof in 'n riool of inloop- of afloopvoor wat aan 'n riool of 'n oppervlaktewaterriool aansluit, inloop nie.

19. No person shall cause inflammable liquid to enter any sewer or inlet or drain communicating with any sewer or any surface water drain.

Verbod op gebruik van toestelle en pompe in kelderverdiepings

Prohibition against Use of Devices and Pumps in Basements

20. Niemand mag 'n toestel om ontlvambare vloeistof mee te spuit, of 'n pomp of 'n ander toestel om ontvlambare vloeistof aan voertuie of houers te lewer of daarheen oor te bring, in 'n kelderverdieping gebruik, laat gebruik, of toelaat dat dit daar gebruik word nie.

20. No person shall use or cause or permit to be used in any basement any device for spraying inflammable liquid or any pump or other device for the issue or other device for the issue or transfer of inflammable liquid to vehicles or containers.

Vulwerksaamhede

Filling Operations

21.(1) Niemand mag, uitgesonderd by 'n grootmaatdepot, ontvlambare vloeistof van of na 'n tenkvragmotor oorbring nie tensy dit deur middel van verseëlde

21.(1) No person shall transfer, other than at a bulk depot, any inflammable liquid from or to any road tank wagon unless such transfer is carried out under seal and in the

oorbringing geskied, en die enjin van so 'n tenkvragmotor stilstaan en afgeskakel is.

case of such wagon the engine thereof is stopped and switched off.

(2) 'n Vliegtuig op 'n lughawe of landingsplek kan uit 'n tenkvragmotor wat voorsien is van 'n goedgekeurde kragpomp, van brandstof voorsien word; met dien verstande dat die enjin of enjins van so 'n vliegtuig moet stilstaan en afgeskakel moet wees.

(2) The refuelling of aircraft at an aerodrome or landing ground may be performed from a road tank wagon equipped with an approved power pump: Provided that the engine or engines of such aircraft are stopped and switched off.

Vulwerksaamhede op of oor openbare sypaadjies

Filling On or Across Public Sidewalks

22. Niemand mag -

22. No person shall -

(a) die slang van 'n pomp op of oor 'n openbare sypaadjie gebruik, of toelaat dat dit aldus gebruik word, met die doel om 'n voertuig of houer met ontvlambare vloeistof vol te maak nie;

(a) take on or across any public sidewalk or cause or permit to be so taken the hose of a pump for the purpose of replenishing any vehicle or container with inflammable liquid;

(b) 'n voertuig of houer wat op 'n openbare sypaadjie staan, volmaak of laat volmaak of toelaat dat dit aldus volgemaak word nie.

(b) so replenish or cause or permit to be so replenished any vehicle or container which is standing on any public sidewalk.

Brandstoftenks wat volgemaak word

Replenishing Fuel Tanks

23. Niemand mag -

23. No person shall -

(a) op 'n geregistreerde perseel 'n vuurhoutjie trek, of 'n pyp, sigaar of sigaret rook, of 'n petrolsigaretaan-steker of 'n ander soortgelyke toestel aan die brand steek, of met 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of ander middel wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan, binne 3 m van 'n brandstoftenk van 'n motorvoertuig kom terwyl sodanige tenk volgemaak word of oopstaan nie;

(a) upon any registered premises strike a match or smoke a pipe, cigar or cigarette or ignite a petrol lighter or other similar contrivance or approach with any fire, flame, naked light or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour within a distance of 3 m of any fuel tank of any motor vehicle whilst such fuel tank is being replenished or is open;

(b) so 'n brandstoftenk volmaak of toelaat dat dit volgemaak word terwyl die enjin van so 'n

(b) replenish or permit to be replenished any such fuel tank while the engine or such motor

motorvoertuig loop nie.

vehicle is in motion.

Openbare motorbuses wat van brandstof voorsien word

Replenishing of Public Omnibuses

24. Niemand mag, terwyl daar enige ander persoon, uitgesonderd die drywer of die persoon wat daarvoor verantwoordelik is, in of op 'n motorbus is, die brandstoftenk van sodanige motorbus volmaak, laat volmaak, of toelaat dat dit volgemaak word, of mag ontvlambare vloeistof in of op sodanige motorbus vervoer, laat vervoer of toelaat dat dit aldus vervoer word nie, uitgesonderd in die brandstoftenk daarvan.

24. No person shall replenish or cause or permit to be replenished the fuel tank of any motor omnibus or carry or cause or permit to be carried any inflammable liquid in or on any motor omnibus except in the fule tank thereof whilst any person other than the driver or person responsible therefore is within or upon such omnibus.

Brandblustoestelle

Fire Appliances

25.(1) Behoudens andersluidende bepalings van hierdie verordeninge moet die persoon aan wie die registrasiesertifikaat ingevolge hierdie hoofstuk uitgereik is, in alle persele waarop sodanige sertifikaat betrekking het, op 'n maklike toeganklike en sigbare plek aan 'n muur of op 'n ander geskikte plek wat minstens 1 m bokant die oppervlak van die perseel se vloer is, brandblustoestelle en brandemmers, as volg, installeer of laat installeer -

25.(1) Except where otherwise provided in these by-laws, the person to whom the certificate of registration has been issued in terms of this chapter shall install or cause to be installed in all premises to which such certificate refers in an easily accessible and visible position on a wall or other suitable position not less than 1 m above the level of the floor of the premises, fire extinguishers and fire buckets on the following scale -

(a) ten opsigte van elke opbergtenk of pakkamer op die perseel 2 x 9 kg droë chemiese poeier brandblussers: Met dien verstande dat hoogstens 3 (drie) sodanige brandblustoestelle ten opsigte van enige perseel geïnstalleer moet word;

(a) for each storage tank or store on the premises 2 (two) 9 kg dry chemical type extinguishers: Provided that no more than 3 (three) such extinguishers shall be required to be installed in any premises;

(b) 3 x 9 kg droë chemiese brandblussers.

(b) 3 (three) 9 kg dry chemical type extinguishers;

(c) vir elke spuitkamer 2 x 9 droë chemiese tipe brandblussers;

(c) for each spraying room 2 x 9 dry chemical;

(2) Kennisgewings met die woorde 'Rook verbode/No smoking' en 'Skakel motor af/Switch off engines' in letters van hoogstens 50 mm moet in albei landstale op 'n opvallende plek in alle vulstasies aangebring word

(2) Danger signs with the words "No smoking/Rook verbode' and 'Switch off engines/Skakel motor af' in letters not less than 50 mm high in both official languages, must be displayed in a conspicuous position at all filling stations.

(3) Waar daar kragtens hierdie hoofstuk 'n chemiese brand-blustoestel van 9 l geïnstalleer moet word, moet so 'n brandblustoestel 'n houer of 'n apparaat wees wat as 'n brandblustoestel vervaardig is, waarin die druk wat vereis word om die brandblusvloeistof of –middel uit te pers, outomaties deur middel van 'n chemiese reaksie verwek word, en dit moet 'n interne hidroliese toetsdruk van x2100 kPa wat minstens vyf minute lank toegedien word sonder dat die toestel begin lek of vervorm raak, kan weerstaan.

(3) Where in terms of this chapter, any 9 l chemical fire extinguisher is required to be installed, such extinguisher shall be a vessel or machine manufactured as a fire appliance in which the pressure necessary to project the extinguishing fluid or, medium is generated automatically by chemical action and shall withstand an internal hydraulic test pressure of X2100 kPa which pressure shall be maintained for at least five minutes without leakage or distortion.

(4) Die persoon aan wie 'n registrasiesertifikaat, 'n spuitlokaal-permit of 'n vervoerpermit ingevolge hierdie verordeninge uitgereik is, moet te alle tye op die perseel of voertuig waarop sodanige sertifikaat of permit van toepassing is -

(4) The person to whom a certificate of registration, spraying room permit or transport permit has been issued in terms of these by-laws, shall maintain at all times on the premises or vehicle to which such certificate or permit refers -

(a) alle brandtoestelle, apparate en alarms ooreenkomstig die bepalings van hierdie verordeninge; en

(a) all fire extinguishers, appliances and alarms in accordance with the provisions of these by-laws; and

(b) al sodanige toerusting, in 'n goeie toestand en gereed vir onmiddellik gebruik, onderhou.

(b) all such equipment in good order and ready for immediate use.

Ondersoek van Brandblustoestelle

Examination of Fire Appliances

26.(1) Waar daar ingevolge hierdie verordeninge 'n chemiese brand-blustoestel, brandweertoerusting, of brandalarm op 'n perseel geïn-stalleer is, moet die okkupeerder

26.(1) Where, in terms of these by-laws, any chemical fire extinguisher, fire fighting equipment, or fire alarm has been installed on any premises, the occupier of such

van sodanige perseel so 'n brandblustoestel, toerusting of alarm een maal elke twaalf maande deur die vervaardigers daarvan, of deur hulle behoorlik gemagtigde verteenwoordigers, of deur 'n andr gekwalifiseerde persoon, laat ondersoek.

premises shall cause such extinguisher, equipment or alarm to be examined once every 12 months by the makers thereof or their duly authorised representatives or other qualified person.

(2) Elke sodanige brandblustoestel, toerusting en alarm moet 'n etiket aanhê waarop die persoon wat dit ondersoek, sy naam moet endosseer, en die datum van die ondersoek en besonderhede omtrent die toestand waarin die brandblustoestel, toerusting of alarm op daardie tydstip na sy mening verkeer, moet neerskryf.

(2) Every such extinguisher, equipment and alarms shall bear a label on which such person examining it shall endorse his name, the date of examination and the condition, in his opinion, of the extinguisher, equipment or alarm at that date.

Ongelukke moet aangemeld word

Reporting Accidents

27. Die okkupeerder van 'n perseel moet enige brand of ongeluk waarby ontvlambare vloeistof betrokke is, en wat in verband met enige sodanige perseel waar so 'n brand of ongeluk skade aan eiendom berokken, of beserings aan persone veroorsaak het, plaasgevind het, onmiddellik by die Raad aanmeld.

27. The occupier of any premises shall immediately report to the Council any fire or accident involving inflammable liquid that has occurred in connection with any such premises, where such fire or accident has resulted in damage to any property or injury to any person.

Reëls wat ten opsigte van ongeregistreerde persele nagekom moet word

Rules to be Observed on Unregistered Premises

28.(1) Niemand mag ontvlambare vloeistof op 'n ongeregistreerde perseel opberg, gebruik of hanteer, of dit daar laat opberg, gebruik of hanteer, of toelaat dat dit geskied nie, tensy die ontvlambare vloeistof op sodanige plek of op sodanige wyse opgeberg, gebruik of hanteer word, dat -

28.(1) No person shall store, use or handle or cause or permit to be stored, used or handled any inflammable liquid on any unregistered premises unless such inflammable liquid is stored, used or handled in such a position or in such a manner that -

(a) geen ontvlambare vloeistof of dampe daarvan met 'n vuur, 'n vlam, of 'n oop lig of 'n ander middel wat moontlik sodanige

(a) no inflammable liquid or its vapour comes or is likely to come into contact with any fire, flame or naked light or other agency likely to

ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan, in aanraking kom, of moontlik daarmee in aanraking kom nie;

ignite such inflammable liquid on its vapour;

(b) die ontkoming van persone of diere in die geval van brand, nie verhinder of belemmer word nie.

(b) in the case of fire the escape of persons or animals will not be prevented or impeded.

(2) Niemand mag ontvlambare vloeistof op 'n ongeregistreerde perseel gebruik of hanteer, of laat gebruik of hanteer, of toelaat dat dit daar gebruik of gehanteer word nie, behalwe op 'n geskikte plek in die buitelug sodat die dampe maklik kan ontsnap of in 'n kamer wat behoorlik geventileer is sodat die dampe daaruit weggevoer word, en daar doeltreffend verhoed word dat dampe daarin versamel.

(2) No person shall use or handle or cause or permit to be used or handled any inflammable liquid on unregistered premises except in a suitable place in the open air so that the fumes escape easily, or in a room provided with adequate ventilation to remove the fumes therefrom and effectively prevent the accumulation of fumes therein.

(3) Ontvlambare vloeistof moet slegs in 'n sterk houer wat diggehou word wanneer dit nie onmiddellik in gebruik is nie, op ongeregistreerde persele opgeberg word.

(3) On unregistered premises inflammable liquid shall be stored only in a substantial container which shall be kept securely closed when not in immediate use.

Ondersoek van persele

Inspection of Premises

29.(1) Enige behoorlik gemagtigde dienaar van die Raad kan vir enige doel in verband met die toepassing van hierdie hoofstuk, ooreenkomstig die bepalings van artikel twee-en-sewentig van die Ordoonansie op Plaaslike Bestuur, 1939, enige perseel betree en sodanige navrae doen of ondersoek instel as wat hy nodig ag.

29.(1) Any duly authorised servant of the Council may, for any purpose connected with the carrying out of the provisions of this chapter in accordance with the provisions of section seventy-two of the Local government Ordinance, 1939, enter upon any premises whatsoever, and make such examination and enquiry thereon as he may deem necessary.

(2) Die eienaar of okkupeerder, of indien hulle nie op die perseel teenwoordig is nie, enige ander persoon wat daar in diens is, moet op versoek van sodanige lid, of gemagtigde dienaar, hom verwittig van enige ontvlambare vloeistof wat in of op sodanige perseel

(2) The owner or occupier, or failing their presence on the premises, any other person employed thereon, shall upon demand disclose to such member or authorised servant the presence of any inflammable liquid in or upon such premises and shall answer all enquiries relating either

aangewig is, en moet alle navrae met betrekking tot die nakoming van die bepalings van hierdie hoofstuk, of met betrekking tot die voorwaardes in verband met die registrasiesertifikaat, beantwoord.

to the observance of the provisions of this chapter or to any condition in connection with the certificate of registration.

Die neem van monsters

Taking of samples

30. *Wanneer 'n lid van die polisie, of 'n gemagtigde dienaar van die Raad 'n perseel ondersoek, kan sodanige lid of dienaar van enige ontvlambare vloeistof of stof, of van 'n vloeistof of stof in verband waarmee daar vermoed word dat dit ontvlambaar is en wat op sodanige perseel aangetref word, monsters neem met die doel om dit te ontleed of te ondersoek: Met dien verstande dat -*

30. Upon inspection of any premises by a member of the police or an authorised servant of the Council, such member or servant may take samples for the purpose of analysis or examination of any inflammable liquid or substance, or of any liquid or substance suspected of being inflammable, which is found upon such premises: Provided that -

(1) *enige monster wat aldus geneem moet word, in die teenwoordigheid van die eienaar, okkupeerder of ander verantwoordelike persoon, al na die geval, geneem word;*

(1) any sample so taken shall be taken in the presence of the owner, occupier or other person in charge, as the case may be;

(2) *die eienaar, okkupeerder of ander verantwoordelike persoon kan eis dat die lid of dienaar wat die monster neem, dit in twee dele moet verdeel, en die een deel moet merk, verseël en aan hom moet oorhandig.*

(2) the owner, occupier or other person in charge may require the member or servant taking the sample to divide it into two part and to mark, seal and deliver to him one such part.

Verbreking van die voorwaardes

Breach of Conditions

31. *Enigeen wat 'n voorwaarde verbreek wat op die goedkeurings-kennisgewing of registrasie-sertifikaat wat kragtens hierdie verordeninge uitgereik is, geën-dosseer is, is ingevolge hierdie verordeninge skuldig aan 'n misdryf.*

31. Any person who commits any breach of any condition endorsed on the approval notice or certificate of registration issued in terms of these by-laws shall be guilty of an offence under these by-laws.

Opbergtenks, pompe, pyplyne en houers

Storage tanks, pumps, pipelines and containers

32. *Die kapasiteit van 'n opbergtenk,*

32. The capacity of any storage tank, if

indien dit nie in 'n grootmaatdepot of op 'n lughawe of landingsterrein wat deur die vliegtuie gebruik word, is nie, moet hoogstens 14 kl wees: Met dien verstande dat 'n tenk met 'n groter inhoud as 14 kl op 'n perseel geïnstalleer kan word indien sodanige tenk slegs vir vervaardigingsdoeleindes gebruik word: Voorts met dien verstande dat voorbehoudsbepaling nie van toepassing is op die munisipaliteit Nelspruit nie.

not within a bulk depot or an aerodrome or landing ground used by aircraft, shall not exceed 14 kl: Provided that a tank with a greater capacity than 14 kl may be installed on any premises where such a tank is to be used for manufacturing purposes only: Provided further that the proviso is not applicable to the Municipality of Nelspruit.

Bou van tenks

Construction of Tanks

33.(1) Elke opbergtenk moet vervaardig wees van yster, staal of ander geskikte metaalplate wat sterk genoeg is en wat behoorlik met naels vasgeklink en gekalfater, gesweis, hardgesoldeer of andersins deur middel van 'n ewe doeltreffende proses vasgeheg is.

33.(1) Every storage tank shall be constructed of iron, steel or other suitable metal plates of adequate strength and properly riveted and caulked, welded, brazed or otherwise secured by some equally satisfactory process.

(2) Tenks met die inhoud van 13 kl en meer, moet versterk word, deur die installering, in die middel daarvan, van een stel kruisverspanstukke, vervaardig van reghoekige stroke, 50 mm by 50 mm 6 mm knoopplate, wat weer aan die tenk-wandbeplating gesweis word en dreineergate met 'n straal van 16 mm moet in die knoopplate anderkant die vertikale versterkers voorsien word.

(2) Tanks of a capacity of 13 kl and over shall be reinforced by theinstallation in the centre thereof of one set of cross bracing made of 50 mm by 5 mm by 6 mm right angle strips, welded vertically and horizontally to 6 mm gussets which in turn shall be welded to the tank shell plates, 16 mm radius drainholes being provided in the gussets at the bottom of the vertical stiffeners.

(3) Elke opening, uitgesonderd 'n lugpyp, in 'n ondergrondse opbergtenk moet behoorlik deur 'n doeltreffende en goed vasgemaakte dop, deksel, kraan of klep toegemaak word.

(3) Every opening in any underground storage tank other than a vent pipe shall be securely closed by an effective and properly secured cap, cover, tap or valve.

(4) Alle pype, uitgesonderd 'n ventilasiepyp, wat met 'n onderrondse opbergtenk verbind is, moet tot binne 100 mm van die boom van die tenk af afgevoer word.

(4) All pipes other than a ventilating pipe connected to an underground storage tank shall be carried down to within 100 mm of the bottom of the tank.

(5) Elke bogrondse opbergtenk moet 'n doeltreffende ventilasiestelsel hê ten einde te voorkom dat die druk daarin te hoog word.	(5) Every above-ground storage tank shall have an adequate system of ventilation so as to prevent excessive internal pressure.
Installering van opbergtenks	Installation of Storage Tanks
34.(1) Elke ondergrondse opbergtenk moet -	34.(1) Every underground storage tank shall -
(a) so geïnstalleer wees dat die bokant van die tenk minstens 600 mm onder die hoogte van die omliggende grond is, of moet met 'n betonblad van minstens 150 mm en minstens 150 mm grond of sand bedek wees;	(a) be so installed that the top of the tank is not less than 600 mm below the surrounding ground level, or covered with not less than 150 mm concrete mat and not less than 150 mm of earth or sand;
(b) op 'n vaste fondament aangebring en heeltemal met sagte grond, sand of beton omring word;	(b) be set in firm foundations and wholly surrounded with soft earth or sand or encased in concrete;
(c) met uitsondering van enige opening na die mangat in alle gevalle waar voertuigverkeer oor sodanige tenk gaan, met beton wat voldoende gewapen is, bedek wees;	(c) with the exception of any opening to the manhole, be covered with concrete adequately reinforced in all cases where vehicular traffic passes over such tank;
(d) binne die boulyn van die perseel geleë wees;	(d) be situated within the building line of the premises;
(e) in die geval waar so 'n tenk in, of binne 1,5 m van 'n kelderverdieping af is, in 'n kamer geïnstalleer word met betonmure wat minstens 150 mm dik is, of baksteenmure wat minstens 225 mm dik is en met sementdagha gemessel is, en die ruimte in die put om die tenk moet heeltemal gevul wees met grond of sand wat styf vasgestamp is;	(e) where such tank is situated in or within 1,5 m of any basement, be installed in a chamber of concrete not less than 150 mm thick or brick not less than 225 mm thick set in cement mortar with the space within the pit surrounding the tank completely filled with closely packed earth or sand;
Met dien verstande dat die bepalings van hierdie artikel nie op 'n grootmaatdepot van toepassing is nie.	Provided, that the provisions of this section shall not apply to any bulk depot.
(2) Bogrondse opbergtenks mag slegs	(2) Aboveground storage tanks shall

in grootmaatdepots aangebring word.

only be installed within bulk depot.

Die ventilasie van ondergrondse opbergtenks

Ventilation of Underground Storage Tanks

35. Elke onderrondse opbergtenk moet 'n ventilasiepyp met 'n binnemiddellyn van hoogstens 50 mm en minstens 25 mm hê, en die hoogste punt van die pyp moet -

35. Every underground storage tank shall have a ventilating pipe of not more than 50 mm nor less than 25 mm internal diameter, which pipe shall -

(a) minstens 4 m in die buitelug uitsteek;

(a) be carried up to a height of not less than 4 m into the open air;

(b) met gaasdraad wat teen invreting bestand is en waarvan die openinge 1 m groot is, bedek word, op so 'n wyse dat die gaasdraad vir ondersoek- en reinigingsdoeleindes verwyder kan word;

(b) have the upper end protected with a non-corrodible wire gauze the openings whereof are not in excess of 1 mm secured in such a manner that such gauze may be removed for examination and cleaning.

(c) minstens 6 m weg wees van enige vuur, vlam of 'n oop lig of ander middel wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan, aan die brand kan laat slaan.

(c) terminate at least 6 m away from any fire, flame or naked light or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour.

Die installering van opbergtenks in geboue

Installation of Storage Tanks in Buildings

36. Geen opbergtenks mag in of onder 'n gebou wat hoër as een verdieping is, geïnstalleer word nie, tensy die plafon bokant so 'n tenk van gewapende beton vervaardig is.

36. No storage tank shall be installed in or below any building which is more than one storey high, unless the ceiling above such tank is constructed of reinforced concrete.

Tenks wat nie meer gebruik word nie

Abondened Tanks

37. Ingeval 'n ondergrondse opbergtenk nie meer gebruik word nie, moet die eienaar van so 'n tenk dit laat verwyder, of dit met sand of beton opvul.

37. In the event of any underground storage tank being abandoned, the owner of such tank shall cause same to be removed or filled with sand or concrete.

Toegang tot opbergtenks

Entering of Storage Tanks

38. Niemand mag -

38. No person shall -

(1) 'n opbergtenk wat ontvlambare

(1) enter or cause or permit any person

vloeistof bevat het, binnegaan of iemand anders daarin laat binnegaan, of toelaat dat hy daarin binnegaan, alvorens alle ontvlambare vloeistofdampe uit sodanige tenk verwyder is nie, tensy so iemand 'n doeltreffende gasmasker aan het;

to enter any storage tank which has contained inflammable liquid until such tank has been totally freed from any inflammable liquid vapour, unless such person is wearing an efficient gas mask;

(2) 'n opbergtenk te eniger tyd binnegaan nie, tensy hy aan 'n reddingstou vasgemaak is, wat op die oppervlak onder beheer van 'n betroubare persoon is wat voortdurend oor die veiligheid van die persoon in die opbergtenk waak.

(2) enter any storage tank at any time unless he is bound to a life-line which at surface level is under the control of a reliable person continuously responsible for the safety of the person in the storage tank.

Ligging van pompe

Position of Pumps

39.(1) Geen pomp of ander toestel wat gebruik word, of bedoel is om gebruik te word om ontvlambare vloeistof na 'n voertuig oor te bring, of dit daaraan te lewer, mag buite die boulyn van 'n perseel, of binne 4 m van 'n ingang of uitgang van 'n gebou wat aan 'n openbare plek grens, opgerig word nie: Met dien verstande dat -

39(1) No pump or other device used or intended to be used for the issue or transfer of inflammable liquid to any vehicle shall be erected outside the building line of any premises or within 4 m of any entrance or exit of a building adjoining any public place: Provided that -

(a) indien sodanige ingang of uitgang 'n end van sodanige openbare plek af geleë is, die pomp of toestel minstens 4 m van so 'n openbare plek af aangebring moet wees;

(a) where such entrance or exit is set back from such public place the pump or device shall be erected not less than 4 m from such public place;

(b) geen sodanige pomp of toestel in so 'n posisie aangebring mag word dat 'n pompslang op of oor 'n openbare plek gebruik kan word om ontlvambare vloeistof te lewer of oor te bring nie.

(b) no such pump or device shall be erected in such a position that a hose can be used for the issue or transfer of inflammable liquid on or across any public place.

(2) Sub-paragraaf (1) van paragraaf (e) van subartikel (2) van artikel 60 is nie van toepassing op pompe of vultoestelle wat ten tyde van die inwerkingtreding van hierdie verordeninge reeds op 'n geregistreerde perseel opgerig was

(2) Sub-paragraph (1) of paragraph (e) of sub-section (2) of section 60 hereof shall not apply to pumps or filling devices already erected on registered premises at the time of coming into operation of these by-laws, or when a change of control

of indien die beheer oor, of eienaarskap van sodanige perseel verwissel nie, tensy die ligging van sodanige bestaande pomp of vultoestel 'n gevaar of 'n hindernis vir die publiek of die voertuigverkeer veroorsaak of moontlik kan veroorsaak.

or ownership of such premises occurs, unless the position of such existing pumps or filling device constitutes or is likely to cause a danger or obstruction to the public or vehicular traffic.

Pompe op opritte

Pumps on Ramps

40. Pompe of ander toestelle wat gebruik word of bedoel is om gebruik te word om ontvlambare vloeistof aan motorvoertuie of houers te lewer, mag nie op 'n oprit, of binne 4 m van die begin van die oprit af, opgerig word nie.

40. Pumps or other devices used or intended to be used for the issue of inflammable liquid to motor vehicles or containers shall not be erected on any ramp or within 4 m of the beginning of the ramp.

Maatstokke

Dipping Sticks

41. Maatstokke moet slegs van hout, geelkoper of ander nie-ysterhoudende metaal of alloi gemaak wees.

41. Dipping sticks shall be made only of wood or brass or other non-ferrous metal or alloy.

Pompslange

Pump Hoses

42. Die lewering van ontvlambare vloeistof van 'n pomp of in die brandstoftenk van 'n voertuig moet slegs deur middel van 'n heel pompslang geskied, wat voorsien is van 'n aardleiding wat doeltreffend aan die metaal van die pomp, en aan die metaaltuit van die pompslang vasgeheg is. Behalwe in die geval van 'n lughawe of 'n landingsterrein wat deur vliegtuie gebruik word, mag geen pompslang wat aan so 'n pomp vas is, langer as 5 m van die pomp af tot by die punt van die tuit wees nie.

42. Delivery of inflammable liquid from any pump or to the fuel tank of any vehicle shall be made only through sound hose having an earthing wire in its construction efficiently attached to the metal of the pump and to the metal hose nozzle. Except at an aerodrome or landing ground used by aircraft no hose attached to any such pump shall exceed 5 m in length measured from the pump to the tip of the nozzle.

Ligging van vulpype en pompe

Situation of Filling Pipes and Pumps

43. Die inlaat van elke vulpyp en pomp moet -

43. Every filling pipe inlet and every pump shall be -

(a) op gelyke hoogte met die

(a) at surface level;

grondvlak wees;

(b) sodanig geïnstalleer wees dat dit geen mens of dier in die geval van brand verhinder om van die perseel weg te kom nie;

(b) installed in such position that it will not impede the escape of any person or animal from the premises in the case of fire;

(c) sodanige geleë wees, of so deur middel van ringmure beskerm word, dat dit nie die aangrensende eiendomme tydens vulwerksaam-hede of andersins, aan brand bloot-stel nie.

(c) so situated or protected by surrounding walls as not to expose adjoining property to the risk of danger from the fire during any filling operations or otherwise.

Oop Ligte en Elektriese Apparate

Naked Lights and electrical Apparatus

44.(1) Niemand mag 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of 'n ander middel wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan, uitgesonderd 'n elektriese gloeilamp, binne 3 m van 'n pomp vir ontvlambare vloeistof installeer, daarheen neem, dit daar laat installeer of daarheen laat neem, of toelaat dat dit geskied nie.

44.(1) No person shall install or take or cause or permit to be installed or taken any fire, flame, naked light or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour except an incandescent electric light within 3 m of any inflammable liquid pump.

(2) Niemand mag 'n elektriese skakelaar, 'n sekering, motor- of ander sodanige toestel, binne 'n afstand van 3 m van 'n pomp af plaas, laat plaas of toelaat dat dit daar geplaas word nie, tensy sodanige skakelaar, sekering, motor of toestel vlamdig vervaardig is.

(2) No person shall place or permit to be placed any electric switch, fuse, motor or other such device within a distance of 3 m of any pump unless such switch, fuse, motor or device is of flame-proof construction.

(3) Die elektriese draadleiding tussen die verdeelbord of die aansluitkas en die pomp, moet, waar moontlik, een deurlopende stuk draad wees: Met dien verstande dat waar dit onmoontlik is, daar vlamdigte aansluitkaste gebruik word.

(3) The electrical wiring between the distribution board or junction box and the pump shall, where possible, be in one continuous length of wire: Provided that where this is not possible, flame-proof junction boxes shall be used.

Onderhoud van tenks, pyplyne en pompe

Maintenance of Tanks, Pipelines, Pumps

45.(1) Alle tenks, pyplyne, pompe, masjinerie, toebehore en toestelle vir die opberging, gebruik of

45.(1) All tanks, pipelines, pumps, machinery, fittings and appurtenances for the storage, use

hantering van ontvlambare vloeistof moet -

(a) stewig en sterk gemaak wees;

(b) sodanig geïnstalleer en vasgeheg word, dat dit nie beskadig kan raak nie;

(c) doeltreffend elektries met die aarde verbind wees;

(d) nie ontvlambare stowwe laat uitlek nie, en sover redelikerwyse moontlik ook nie ontvlambare vloeistofdampe, behalwe deur middel van 'n lugpyp, laat ontsnap nie;

(e) te alle tye in 'n behoorlike en goeie toestand ooreenkomstig die bepalings van hierdie artikel onderhou word.

(2) Alle pyplyne moet onder die grondhoogte wees en moet openbare sypaadjies reghoekig met die boylyn kruis.

(3) Alle elektriese aardaansluitings wat ingevolge hierdie artikel vereis word, moet een keer elke twaalf maande ondersoek word deur 'n gekwalifiseerde persoon wat in 'n geskikte logboek wat deur die okkupeerder van die perseel verskaf, en uitsluitlik vir dié doel aangehou moet word, aanteke-ninge in verband met die doeltreffendheid en toestand van sodanige aardsluitings, benewens sy naam, en adres en die datum waarop die ondersoek ingestel is, moet inskrywe. So 'n gekwalifi-seerde persoon moet al die inskrywijngs onderteken, en hulle moet geredelik ter insae van enige behoorlik gemagtigde dienaar van die Raad lê.

or handling of inflammable liquid shall be -

(a) of sound and proper construction;

(b) so installed and fixed as not to be liable to be damaged;

(c) efficiently electrically earthed;

(d) free from leakage of inflammable liquids, and as far as is reasonably possible free from leakage of inflammable liquid vapour, except by means of a vent pipe;

(e) maintained in good and proper order and at all times in accordance with the provisions of this section.

(2) All pipelines shall be below ground level and at right angles to the building line when crossing a public footwalk.

(3) All electrical earth connections required under this section shall be examined once every 12 months by a qualified person who shall enter in a suitable log book, supplied by the occupier of the premises and kept solely for theat purpose, the efficiency and conditions of such earth, his name and address and the date of the examination. All such entries shall be signed by such qualified person and shall be readily available for inspection by any duly authorised servant of the Council.

Die samestelling van draagbare houers

46. Niemand mag meer as 50 l ontvlambare vloeistof klas A of klas B, in een houer opberg, of vervoer, laat opberg of vervoer, of toelaat dat dit daarin opgeberg of vervoer word nie, tensy sodanige houer van metaal vervaardig is wat minstens van 1,20 mm dik is.

Construction of Portable Containers

46. No person shall store or convey or cause or permit to be stored or conveyed in any other container any Class A or Class B inflammable liquid in a quantity exceeding 50 l unless such container is constructed of metal not less than 1,20 mm in thickness

Vul van houers

47. Niemand mag die bedryf, besigheid of beroep waar houers met ontvlambare vloeistof, klas A of klas B, volgemaak word, dryf of volg, laat dryf of volg, of toelaat dat dit geskied nie, behalwe in 'n vuurvaste gebou wat uitsluitlik vir dié doel gebruik word, of in die buitelug minstens 15 m van enige vuur, vlam, oop lig, of 'n ander middel af wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan.

Filling of Containers

47. No person shall carry on or cause or permit to be carried on the trade, business or occupation of filling containers with Class A or Class B inflammable liquid other than in a fire-resisting building used solely for such purpose, or in the open air at a distance of not less than 15 m from any fire, flame, naked light or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour.

Hoeveelheid vloeistof in houers

48. Geen houer mag meer ontvlambare vloeistof bevat as 95 (vyf-en-negentig) persent van sy kapasiteit nie.

Quantity of Containers

48. No container shall be filled with inflammable liquid to more than 95 (ninety five) per cent of its capacity.

Houers na aflewering

49. Niemand mag meer ontvlambare vloeistof in houers as die hoeveelheid wat in artikel 4 aangegee word, of wat ontvlambare vloeistof vir tydelike opberging, soos bepaal by artikel 12 in ontvangs neem, mag sodanige houers langer as wat redelikerwyse noodsaaklik is, op enige plek, uitgesonderd in 'n pakkamer of opbergtenk, onbewaak laat bly, of toelaat dat dit geskied nie, en onder geen omstandighede mag die tydperk 12 (twaalf) uur oorskry nie.

Containers After Delivery

49. No person taking deliveryof any inflammable liquid in containers in excess of quantity stated in section 4 or under circumstances of temporary storage provided in section 12, shall cause or permit such containers to remain unattended in any place other than a store or storage tank for a longer period than may be reasonably necessary which, in no circumstances shall exceed a period of 12 (twelve) hours.

Opberging van leë houers

50.(1) Niemand mag 'n leë houer in 'n ander perseel as 'n pakkamer plaas, laat plaas of toelaat dat dit daar geplaas word nie; Met dien verstande dat -

(a) so 'n houer in die buitelug, minstens 6 m van enige vuur, vlam, oop lig of ander middel wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aandie brand kan laat slaan, opgeberg kan word;

(b) niemand 'n leë houer in of op 'n openbare plek mag laat staan of toelaat dat dit daar staan nie.

(2) Elke leë houer wat aldus opgeberg word, moet te alle tye behoorlik met 'n spons of geskikte prop toe wees.

Subartikel (1) van artikel 50 is nie van toepassing op die Munisipaliteit Lichtenburg nie, maar wel die volgende:-

(1) Niemand mag 'n leë houer in of op enige perseel as dié waarvoor 'n registrasiesertifikaat ten opsigte van opberging uitgereik is, plaas, of toelaat dat dit daar geplaas word nie, en dan slegs in 'n goedgekeurde pakkamer; Met dien verstande dat -

(a) so 'n houer minstens 20 (twintig) voet van enige vuur, vlam, oop lig of ander middel wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan, opgeberg kan word;

(b) niemand 'n leë houer in of op 'n openbare plek mag laat staan of toelaat dat dit daar staan nie.

Storage of Empty Containers

50.(1) No person shall place any empty container or cause or permit any empty container to be placed in any premises other than a store: Provided that -

(a) such a container may be stored in the open air at a distance of not less than 6 m from any fire, flame, naked light or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour;

(b) no person shall cause or allow any empty container to remain in or on any public place.

Subsection (1) of section 50 is not applicable to the Municipality of Lichtenburg, but he following is:-

(1) No person shall place any empty container or cause or permit any empty container to be placed in any premises other than a store: Provided that -

(a) such a container may be stored at a distance of not less than 20 (twenty) feet from any fire, naked light or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour;

(b) no person shall cause or allow any empty container to remain in or on any public place.

(2) Every empty container so stored

shall at all times be securely closed with a bung or other suitable stopper.

Herstel van houers

Repairing of Containers

51. Niemand mag herstelwerk aan 'n houer verrig of toelaat dat dit verrig word, alvorens alle ontvlambare vloeistof en ontvlambare vloeistof-dampe uit die houer verwyder is nie.

51. No person shall carry out or permit to be carried out any repairing operations to any container until all inflammable liquid and inflammable liquid vapours have been removed from such container.

Houers moet gemerk wees

Marking of Containers

52. Niemand mag aan enigiemand ontvlambare vloeistof, klas A of klas B, in 'n houer met 'n kleiner kapasiteit as 200 l verskaf of aflewer nie, tensy sodanige houer in opvallende letters die woorde "ONTVLAMBAAR/INFLAMMABLE" , daarop het.

52. No person shall supply or deliver to any person any Class A or Class B inflammable liquid in any container of less than 200 l capacity unless such container bears in conspicuous letters the words "INFLAMMABLE/ONTVLAMBAAR".

PAKKAMERS

STORES

Kapasiteit van pakkamers

Capacity of Store

53. Die registrasiesertifikaat wat ten opsigte van 'n pakkamer uitgereik word, moet die klas en grootste hoeveelheid ontvlambare vloeistof wat te eniger tyd in sodanige pakkamer gehou mag word, aangee.

53. The certificate of regisration issued in respect of any store shall state the class and maximum quantity of inflammable liquid permitted to be kept in such store at any one time.

Gevaarkennisgewings aan pakkamers

Danger Notice on Store

54. Niemand mag 'n pakkamer vir ontvlambare vloeistof as sodanig gebruik, of laat gebruik of toelaat dat dit as sodanig gebruik word nie, tensy die woorde "GEVAAR – ONTLVAMBARE VLOEISTOF – MOENIE HIER ROOKOF VUURHOUTJIES OF SIGARET-AANSEKERS, SAAMDRA NIE/ DANGER – INFLAMMABLE LIQUID – DO NOT SMOKE OR CARRY MATCHES OR CIGARETTE LIGHTERS WITH

54. No person shall use as such or cause pr permit to be used as such any inflammable liquid store, unless the words 'DANGER – INFLAMMABLE LIQUID – DO NOT SMOKE OR CARRY MATCHES OR CIGARETTE LIGHTERS WITH YOU/GVAAR – ONTLVAMBARE VLOEISTOF – MOENIE HIER ROOK OF VUURHOUTJIES OF SIGARETAANSTEKERS SAAM-DRA NIE" in letters not less than 75 mm in height, together with the

YOU", in letters wat minstens 75 mm hoog is benewens die klas en grootste hoeveelheid ontvlambare vloeistof wat in sodanige pakkamer opgeberg kan word, leesbaar op die buitekant van die deur van sodanige pakkamer geverf staan. Sodanige kennisgewing moet te alle tye op die plek in 'n leesbare toestand onderhou word.

class and maximum quantity of inflammable liquid allowed to be kept in such store is legibly painted on the outer face of the door of such store. Such notice shall at all times be maintained in such position and in a legible condition.

Bou en ligging van pakkamer

Construction and Situation of Store

55.(1) Elke pakkamer moet ooreenkomstig die volgende vereistes gebou word:-

55.(1) Every store shall be constructed in accordance with the following requirements:-

(a) Die mure moet van bakstene of beton, die vloer van beton of ander syferdigte materiaal, en die dak van gewapende beton gemaak wees: Met dien verstande dat die dak van ander ontbrandbare materiaal gemaak kan wees, indien sodanige pakkamer in geval van brand nie 'n ander kamer, gebou of aangrensende perseel in gevaar kan bring nie;

(a) The walls shall be constructed of brick or concrete, the floor of concrete or other impervious material, and the roof of reinforced concrete: Provided that the roof may be constructed of other non-inflammable material where such store is not likely to endanger any room, building or adjoining premises in case of fire.

(b) Die pakkamer moet voorsien wees van 'n hardehoutdeur, behoorlik bedek met metaal, diktemaat minstens 0,90 mm, aan 'n ysterkosyn vas, of van 'n metaaldeur, minstens 3,50 mm dik, met 'n hoekysterkosyn wat goed bevestig is, en met 'n oorslag van minstens 50 mm rondom. Sodanige deur moet na die buitekant oopgaan, en van 'n sterk slot voorsien wees.

(b) The store shall be fitted with a hardwood door, suitably covered with metal of not less than 0,90 mm, carried on a metal door frame, or a well-fitted metal door, of not less than 3,50 mm thickness, carried on an angle frame and having an all-round overlap of not less than 50 mm. Such door shall open outwards and be fitted with a substantial lock.

(c) Alle vensterrame moet van metaal gemaak wees en ruite van draadglas in hê.

(c) All window frames shall be constructed of metal and glazed with wire woven glass.

(d) Elke pakkamer moet op so 'n wyse gebou wees of met mure of walle van so 'n aard omring wees dat die ontvlambare vloeistof wat daarin is, nie daaruit kan ontsnap nie. Die

(d) Every store shall be constructed in such manner, or surrounded by walls or bunds of such a character that the inflammable liquid contained threin cannot escape

	put wat deur sodanige mure of walle gevorm word, moet groot genoeg wees om die grootste hoeveelheid vloeistof wat in die pakkamer opgeberg kan word, plus nog 10 (tien) persent daarvan te hou.		therefrom. The well formed by such walls or bunds shall be of sufficient capacity to contain the maximum liquid capacity of the store plus 10 (ten) per cent thereof.
(e)	*Die pakkamer moet geventileer word deur middel van 'n ventilasiestelsel wat sodanig ontwerp en gebou is, en so groot moet wees dat die versameling van ontvlambare vloeistofdampe oral in die pakkamer verhoed word en sodanige dampe in die buitelug op 'n plek of op plekke waar sodanige dampe nie in aanraking met enige vuur, vlam, oop lig of 'n ander middel wat moontlik sodanige dampe aan die brand kan laat slaan, kan kom nie, laat ontsnap: Met dien verstande dat, indien sodanige ventilasie om die een of ande rede slegs deur middel van 'n kunsmatige ventilasiestelsel bewerkstellig kan word, sodanige stelsel aan die bepalings van artikel 97 moet voldoen. Alle ventilasie-openinge wat in die mure aangebring word, moet in ysterrame wees, wat stewig aan die binnekant van die mure vasgeheg is. Die onderste ventilasie-openinge moet so na as moontlik aan die puthoogte aangebring word.*	(e)	The store shall be ventilated by a system of ventilation of such design, construction and capacity as will adequately prevent the accumulation of inflammable liquid vapour within all portions of such store and discharge such vapour into the open air at a point or points where such vapour is not likely to come into contact with any fire, flame, open light or other agency likely to ignite such vapour: Provided that where, for any reason, such ventilation can only be secured by means of a mechanical system of ventilating such system shall conform to the provisions of section 97. All ventilating openings which are fitted into walls shall be set in iron frames and fitted tightly to the interior faces of the walls. The low ventilating openings shall be installed as near the well level as possible.
(f)	*Die opening moet deur middel van gaasdraad met gaatjies wat nie groter as 1 mm is nie bevat, en bestand teen invreting is, beskerm word.*	(f)	The openings shall be protected by non-corrodible wire gauze the openings whereof are not in excess of 1 mm to the lineal inch.
(g)	*'n Pakkamer mag nie so geleë wees dat dit in die geval van brand enige persoon of dier sal verhinder om van die perseel te ontsnap, of dat dit enige vertrek gebou of perseel in gevaar kan bring nie.*	(g)	A store shall not be situated in such a position that it will impede the escape of any person or animal from the premises, or endanger any room, building or premises in the case of fire.

(h) 'n Pakkamer met 'n groter vloeroppervlakte as 10 m², moet minstens twee deure hê, wat gemaak is soos beskryf in paragraaf (b) van hierdie sub-artikel en wat so ver van mekaar is dat persone in die pakkamer in die geval van brand of ander gevaar, vry en onbelemmerd deur enigeen van die deure kan ontsnap.

(h) Any store with a floor area in excess of 10 m² shall be provided with at least two doors, constructed as described in paragraph (b) of this sub-section, situated at such a distance from each other as to allow the free and unimpeded escape of persons within the store from either door in case of fire or other danger.

(2) Onderworpe aan die bepalings van artikel 3 en ondanks anders-luidende bepalings in hierdie verordeninge vervat, kan 'n pakkamer van vuurvaste materiaal gebou word, indien -

(2) Subject to the requirements of section 3 and notwithstanding anything to the contrary contained in these by-laws, a store may be constructed of non-inflamable material if -

(a) daar geen gebou nader as 30 m van die pakkamer af staan nie;

(a) such store has no building nearer to it than 30 m.

(b) dit omring is met die vereiste muur of die syferdigte wal, soos in paragraaf (a) van subartikel (1) van hierdie artikel vasgestel;

(b) it is surrounded by the necessary wall or impervious bund as liad down in paragraph (a) of sub-section (1) of this section.

(c) Elke pakkamer moet te alle tye ooreenkomstig die bepalings van hierdie artikel onderhou word.

(c) Every store shall be maintained at all times in accordance with the provisions of this section.

Verligting van pakkamer

Lighting of Store

56. Alle ligte wat geïnstalleer word, moet van die elektriese gloeilamp-tipe wees, wat 'n vlamdigte omhulsel het, en alle draadleidings moet gepantserde kabel wees, of moet in naatlose en vlamdigte metaalbuise waarvan die lasse vasgeskroef word, ingesluit wees. Alle skakelaars, aansluitkaste, sekerings en ander elektriese toerusting, moet buite die pakkamer geleë wees.

56. All lights installed shall be of the incandescent electric type which shall be enclosed in a flame-proof fitting and all wiring shall be armoured cable or enclosed in seamless and flame-proof metal tubes, the junctions of which are screwed together. All switches, junction boxes, fuses and other electrical equipment shall be outside the store.

Gebruik van die pakkamer

Use of Store

57. Niemand mag -

57. No person shall -

(a) 'n pakkamer vir enige doel as om ontvlambare vloeistof en olie, en

(a) use any store or cause or permit such store to be used for any

hulle houers daarin op te berg, gebruik, laat gebruik, of toelaat dat dit daarvoor gebruik word nie;

purpose other than the storage of inflammable liquid, oils and their containers;

(b) iemand anders in 'n pakkamer laat werk of veroorsaak of toelaat dat hy daar werk nie, tensy al die deure van die pakkamer heeltemal oop staan en geheel en al onversper is.

(b) cause or permit or allow any other person to be engaged in any store unless all the doors of the store are fully open and kept entirely unobstructed.

Ongemagtigde persone wat 'n pakkamer binnegaan

Unauthorised Persons Entering Store

58. Niemand mag 'n pakkamer binegaan, iemand dit laat binnegaan of toelaat dat iemand dit binnegaan sonder die toestemming van die okkupeerder of 'n ander verantwoordelike persoon wat beheer oor sodanige pakkamer het nie.

58. No person shall enter any store or cause or permit any store to be entered without the permission of the occupier or other responsible person in charge of such store.

GROOTMAATDEPOTS

BULK DEPOTS

Gevaarkennisgewing by die ingang

Danger Notice at Entrance

59. Opvallende kennisgewings met die woorde "GEVAAR – ONTVLAM-BARE VLOEISTOF – MOENIE HIER ROOK NIE/ DANGER – INFLAMMABLE LIQUIDS – DO NOT SMOKE" duidelik daarop, in letters wat minstens 150 mm hoog is, moet by al die ingange na die grootmaatdepot opgerig word, en moet te alle tye op dié plekke in 'n leesbare toestand onderhou word.

59. Prominent notice boards bearing the words "DANGER – INFLAMMABLE LIQUID – DO NOT SMOKE/GEVAAR ONTVLAM-BARE VLOEISTOF – MOENIE HIER ROOK NIE" in letters not less than 150 mm in height shall be erected at all entrances to bulk depots and shall at all times be maintained in such position and in a legible condition.

Opberging

Storage

60.(1) Ontvlambare vloeistof moet as volg in grootmaatdepots opgeberg word:-

60.(1) Inflammable liquid shall be stored in bulk depots as follows:-

(a) In ondergrondse opbergtenks.

(a) Underground storage tanks.

(b) In bogrondse opbergtenks

(b) Above-ground storage tanks.

(c) In grootmaatpakhuise

(c) Bulk stores.

(2)(a) Elke sodanige bogrondse opbergtenk of groep sodanige tenks, met 'n totale kapasiteit van meer as 55 kl moet òf met 'n wal (wat hierna 'n steunwal genoem word) òf met 'n steunmuur van baksteen of van beton (wat hierna 'n steunwal genoem word) òf met 'n steunmuur van baksteen of van beton (wat hierna 'n steunmuur genoem word), omring wees, wat sodanig ontwerp en gebou is dat dit 'n reservoir vorm wat in staat is om die hoeveelheid vloeistof wat ooreenkomstig paragraaf (e) van subartikel (2) van hierdie artikel daarin gehou moet word te bevat: Met dien verstande dat die kruin van sodanige steunwal of steunmuur minstens 75 mm hoër moet wees as wat noodsaaklik is om dié hoeveelheid vloeistof te bevat en te behou.

(2)(a) Every such above-ground storage tank or group of such tanks with a total capacity of over 55 kl, shall be surrounded by either an embankment (hereafter called a retaining embankment) or a retaining wall of brick or concrete (hereinafter called retaining wall), so designed and constructed as to form a reservoir capable of containing the quantity of liquid required to be retained in accordance with paragraph (e) of subsection (2) of this section: Provided that the top of such retaining embankment or retaining wall shall be at least 75 mm highter than is necessary to contain and retain such quantity of liquid.

(b) Die steunwal moet bo minstens 600 mm dik wees, met 'n skuinste aan elke kant van 1½ (anderhalf) op 1(een). Sodanige wal moet met 'n betonkern wat bo minsens 200 mm dik is en met 'n skuinste aan elke kant van 1 (een) op 24 (vier-en-twintig) tot op die vlak van die binnekant van die ingeslote ruimte gebou word. Die kern moet dieselfde dikte as wat dit op hierdie vlak het, al na die soort grond, so diep ingelaat word dat dit doeltreffend sal voorkom dat enige vloeistof uitlek. Die grondwal om die kern moet van materiaal wees wat deeglik nagemaak en vasgeslaan is.

(b) The retaining embankment shall be at least 600 mm thick at the top with slopes on each side of 1½ (one and one-half) to 1 (one). Such embankment shall be constructed with a core of concrete not less than 200 mm thick at the top with a batter on each side of 1 (one) in 24 (twenty-four) to the level of the interior of the area enclosed. The core shall be taken down of the same thickness as at this level to such depth, depending on the nature of the soil, as will effectually prevent any leakage of liquid. The earthwork round the core shall be composed of materials well watered and consolidated.

(c) Die steunmuur moet ooreenkomstig die volgende vereistes gebou word:-

(c) A retaining wall shall be constructed in accordance with the following requirements:-

(i) Dit moet in staat wees om die hele kantelingsmoment van die vloeistof wat in die ingeslote reservoir is, wanneer dit tot 75 mm van bo af

(i) It shall be capable of resisting the full overturning moment of the liquid in the enclosed reservoir when filled to within 75 mm of the top with a

volgemaak is met vloeistof met dieselfde soortelike gewig as water, te weerstaan.

liquid of the same specific gravity as water.

(ii) Indien sodanige muur 'n afskorting tussen twee reservoirs vorm, moet dit in staat wees om die druking van enige kant af te weerstaan.

(ii) If such wall constitutes a partition between two reservoirs it shall be capable of withstanding thrust from either side.

(iii) Elke steunmuur moet, al na die aard van die grond, so diep ingelaat word en sodanige fondamente hê, dat dit in alle opsigte stewig is en doeltreffend sal voorkom dat vloeistof uitlek.

(iii) Every retaining wall shall be taken doen to such depth and be provided with such foundations depending on the nature of the soil, as will ensure stability in all respects and effectually prevent any leakage of liquid.

(iv) Elke steunmuur van gewapende beton moet bo minstens 150 mm dik wees, en die trekkrag van die spanning moet heeltemal deur die staalstawe wat hoogstens 50 mm van die oppervlakte daarvan aangebring is, opgeneem word.

(iv) Every retaining wall of reinforced concrete shall be not less than 150 mm in thickness at the top and the tensile portion of the stresses shall be wholly taken up by steel rods placed not nearer the surface thereof than 60 mm.

(v) Die betonspanning moet hoogstens 4 800 kPa en die spanning in die staal 1 100 kPa onder volle belasting wees.

(v) The concrete stress shall not exceed 4 800 kPa and the stress in the steel 1 100 kPa under fully loaded conditions.

(d) Daar moet voldoende voorsorg getref word om water wat deur steunwalle of –mure opgedam word, af te voer. Enige afvoerpyp deur so 'n wal of muur, moet 'n geitysterklep aan die buitekant aanhê, wat behalwe wanneer dit gebruik word, toegehou en behoorlik gesluit moet word.

(d) Adequate provision shall be made to dispose of any water which may be retained by any such retaining embankment or wall. Any drain pipe through such embankment or wall shall be fitted with a cast iron valve on the outside which, except when in use shall be kept closed and adequately locked.

(e) Die kapasiteit van sodanige ingeslote reservoir wat enige tenk, of 'n groep tenks omring, moet as volg wees:-

(e) The retaining capacity of such enclosed reservoir surrounding any tanks or group of tanks shall be as follows:-

(i) Waar daar hoogstens een tenk binne sodanige opbergplek is: 90 persent van die totale kapasiteit van die tenk.

(i) Where there is not more than one tank within such storing place, 90 per cent of the total capapcity of the tank.

(ii) Waar daar hoogstens twee tenks

(ii) Where there are not more than two

binne dieselfde ingeslote reservoir is: 80 persent van hulle totale kapasiteit.

tanks within the same enclosed reservoir – 80 per cent of their total capapcity.

(iii) Waar daar drie of meer tenks binne dieselfde reservoir is: 75 persent van hulle totale kapasiteit.

(iii) Where there are three or more tanks within the same enclosed reservoir – 75 per cent of their total capacity.

(f) Die ruimte wat met sodanige steunwal of – muur omring word, en wat nie deur 'n opbergtenk in beslag geneem word nie, moet, uitgesonderd met die doel om herstelwerk te verrig of veranderings of toevoegings aan sodanige tenks aan te bring, heeltemal vry en onbesmet gehou word.

(f) The area enclosed by such retaining embankment or wall not occupied by any storage tank shall, except for the purpose of carrying out repairs, alterations or additions to such taks, be kept entirely free and unoccupied.

(g) Die bepalings van paragrawe (b) en (c) van subartikel (2) van hierdie artikel, is nie van toepassing op enige reservoir wat op die datum waarop hierdie verordeninge afgekondig is, in gebruik was nie.

(g) The provisions of paragraphs (b) and (c) of subsection (2) of this section shall not apply to any reservoir in use at the date of promulgation of these by-laws.

(3) Elke grootmaatpakhuis moet -

(3) Every bulk store shall be -

(a) van vuurvaste materiaal gebou wees;

(a) constructed of non-inflammable material;

(b) behoorlik geventileer wees ten einde te voorkom dat ontvlambare vloeistofdampe daarin versamel;

(b) adequately ventilated to preven the accumulation of inflammable liquid vapour;

(c) sodanig ontwerp en gebou wees dat dit in staat is om òf onder die uitwerking van vuur of andersins 50 (vyftig) persent van die totale hoeveelheid vloeistof wat daarin is, te bevat en te behou.

(c) so designed and constructed as to be capable of containing and retaining either under the action of fire or otherwise 50 (fifty) per cent of the total quanitity of liquid contained therein.

Afstande van tenks

Tank Distances

61. Alle opbergtenks moet, met betrekking tot die groottes wat in die eerse kolom hieronder aangegee word, onderskeidelik die afstande wat in die tweede en derde kolomme hieronder

61. All storage tanks shall, in regard to the sizes set out in the first column hereto, be separated from the boundary of the blk depot and from each other by the distances set out in the second and third columns

aangegee word, van die grens van die grootmaatdepot en van mekaar af verwyder wees:-

hereto respectively:-

Inhoudsvermoë van tenk	Afstand van Die grens Af	Afstand Tussen die tenks	Capacity of tank	Distance from boundary	Distance Between tanks
Kiloliter	Meter	Meter	Kilolitres	Metres	Metres
Tot 60	6	1	Up to 60	6	1
Tot 100	8	1	Up to 100	8	1
Tot 150	9	1,5	Up to 150	9	1,5
Tot 200	11	3	Up to 200	11	3
Tot 300	12	4,5	Up to 300	12	4,5
Tot 400	14	5,5	Up to 400	14	5,5
Tot 500	15	6	Up to 500	15	6
Tot 1000	15	8	Up to 1000	15	8
Tot 2500	15	9	Up to 2500	15	9
Tot 5000	15	12	Up to 5000	15	12
Tot 5000	15	15	Up to 5000	15	15

Met dien verstande dat -

(a) waar tenks van verskillende kapasiteite saam gegroepeer word, die afstande van die grense af gehandhaaf moet word, maar die afstande tussen afsonderlike tenks minstens gelyk moet wees aan die totaal van die gespesifiseerde afstande ten opsigte van elke tenk, gedeel deur 2 (twee);

(b) geen gebou of bouwerk mag met die doel om houers met ontvlambare vloeistof vol te maak, binne 15 m van 'n opbergtenk af, of binne 8 m van die grens van 'n grootmaatdepot af, opgerig word nie.

Elektriese motore

62. Niemand mag 'n elektriese motor op 'n plek waar dit moontlik in aanraking met ontvlambare vloeistof of dampe daarvan kan kom, plaas, laat plaas, of toelaat dat dit daar geplaas word nie, tensy sodanige motor van vlamdigte konstruksie is.

Brandblustoestelle

Provided that -

(a) where tanks of varying capacities are to be grouped the distances from the boundaries shall be observed but the distances between individual tanks shall be not less than the sum of the specified distances for each size of tank divided by 2 (two);

(b) no building or structure shall be erected for the filling of inflammable liquids into containers within 15 m of any storage tank or within 8 m of the boundary of any bulk depot.

Electric Motors

62. No person shall place or cause or permit to be placed any electric motor in any position where it is likely to come into contact with any inflammable liquid or its vapour unless such motor is of flame-proof construction.

Fire Appliances

63.(1) Elke grootmaatopbergdepot moet deur middel van 'n waterleiding met 'n middellyn van minstens 65 mm met die watertoevoer van die munisipaliteit verbind wees.

63.(1) Every bulk storage depot shall be connected to the municipal water supply by not less than 65 mm lead.

(2) 'n Brandspuitverbinding moet ten opsigte van elke branddiens geïnstalleer word op 'n plek wat deur die Raad goedgekeur is, en wat binne maklike bereik van 'n straatbrandkraan is.

(2) A fire pump connection for each fire service shall be installed in a position approved by the Council and within easy access of a street hydrant.

(3) 'n Terugslagklep om die toevoer van die straathoofleidings af, af te sluit wanneer die spuitverbinding gebruik word, moet tussen die grens van die standplaas en die spuitverbinding aangebring word.

(3) A reflux valve to shut off the supply from the street mains when the pump connection is being used shall be fitted between the stand boundary and the pump connection.

(4) Standaard wielklepbrandkrane wat voorsien is van Morris momentaan-koppelinge met 'n middellyn van 65 mm moet op plekke wat deur die Raad goedgekeur is, langs geboue en tenks wat vir die opberging van ontvlambare vloeistof gebruik word, aangebring word, teen een per elke 500 m² oppervlakte en een binne 90 m van elke grootmaatopberging-tenk.

(4) Standard pattern wheel valve hydrants fitted with Morris's instantaneous 65 mm couplings shall be located in positions approved by the Council and adjacent to buildings and tanks used for inflammable liquid storage, at the rate of 1 (one) for every 500 m² of floor area and 1 (one) within 90 m of each bulk storage tank.

(5) 'n 90 m seilbrandslang en handpype met 'n 19 mm tuit en wat lank genoeg is, om die aangrensende gebied wat deur die brandkraan bedien word, te bereik, moet verskaf word.

(5) 90 m canvas fire hose and 65 mm branch pipes with 19 mm nozzles of sufficient length for the adjacent area which is served by such hydrant shall be provided.

(6) Brandblustoestelle van die droë chemiese tipe met wiele en wat 'n kapasiteit van minstens 50 l het, of ander soortgelyke tipe brandblus-toestelle benewens handpype wat skuim verwek, moet, waar dit nodig geag en deur die Raad vereis word, geïnstalleer word. Elke gebou wat vir die opberging van ontvlambare vloeisof of ontvlambare vloei-stowwe, gebruik word, moet voorsien wees van 9 kg

(6) Wheeled type extinguishers of not less than 50 l capacity, or other similar type of extinguishers together with foam-making branch pipes, shall be installed where deemed necessary and required by the Council. Every building used for the storage of inflammable liquid or inflammable substances shall be provided with 2 x 9 kg dry chemical type fire extinguishers at the rate of 2 (two) every 500 m² of floor area.

chemiese brandblustoestelle ten opsigte van elke 500 m² vloeroppervlakte.

(7) 'n Doeltreffende alarmstelsel, in geval van brand (soos byvoorbeeld klokke, fluite of sirene) moet geïnstalleer word.

(7) An adequate system of alarm in case of fire (such as bell, whistle or siren) shall be installed.

(8) Iedereen wat by, of in die grootmaatdepot in diens is, moet van tyd tot tyd in die gebruik van alle brandblustoestelle onderrig word.

(8) Every person employed at or in the bulk depot shall be periodically instructed in the use of all fire appliances.

Vul van tenkvragmotors

Filling of Road Tank Wagons

64. Daar mag nie by 'n grootmaatdepot met die vul van tenkvragmotors met ontvlambare vloeistof begin of voortgegaan word nie -

64. The filling of a road tank wagon with inflammable liquid shall not be commenced or carried out at a bulk depot -

(a) op 'n plek nader as 7,5 m van 'n opbergtenk of gebou bokant die grond, of van die grens van sodanige depot af;

(a) at a lesser distance than 7,5 m from any storage tank or building above ground or boundary of such depot;

(b) tensy en alvorens alle pype van 'n doeltreffende aardleiding voorsien is;

(b) unless and until all pipes have been efficiently earthed;

(c) tensy 'n behoorlike en doeltreffende metaalaansluiting tussen sodanige tenkvragmotor en die metaalpyplyn bewerkstellig en onderhou word ten einde te voorkom dat 'n lading statiese elektrisiteit in sodanige motor opgebou word.

(c) unless good and sufficient metallic contract has been made and is maintained between such wagon and the metal pipeline to prevent the building up of a static charge of electricity on such wagon.

Enjins wat by 'n plek waar ontvlambare vloeistof ingegooi word aan die gang gesit word

Starting of Engine at Filling Point

65. Niemand mag die enjin van 'n tenkvragmotor of enige voertuig wat meganies aangedryf word, by 'n grootmaatdepot aan die gang sit, dit aan die gang laat sit, of toelaat dat dit aan die gang gesit word, indien sodanige tenkvragmotor of

65. No person shall at a bulk depot start, or cause or permit to be started the engine of a road tank wagon or any mechanically propelled vehicle it such road tank wagon or vehicle is within 6 m of any place where filling operations

voertuig binne 6 m van 'n plek is waar die vulwerksaamhede nie deur middel van verseëlde oorbringing plaasvind nie, of op 'n plek waar sodanige vragmotor of voertuig in aanraking met ontvlambare vloeistof of dampe daarvan kom, of kan kom nie.

are taking place not under seal or in any place in which such wagon or vehicle comes or is likely to come into contact with inflammable liquid or its vapour.

Stoomlokomobiele

Steam Engines

66.(1) Niemand mag met 'n stoomlokomobiel in 'n groot-maatdepot inry, of dit andersins daarin bring nie.

66.(1) No person shall drive or otherwise bring any road steam engine into any bulk depot.

(2) Geen okkupeerder of persoon wat deur die okkupeerder gemagtig is om daar toesig te hou, mag so 'n stoomlokomobiel toelaat om in 'n grootmaatdepot in te gaan nie.

(2) No occupier or person authorised by the occupier to be in charge shall permit such road steam engine to enter any bulk depot.

(3) Indien dit noodsaaklik is dat 'n stoomlokomobiel 'n grootmaatdepot binnegaan, moet die okkupeerder 'n kennisgewing met die woorde "LOKOMOBIEL MAG NIE BY HIERDIE PUNT VERBYGAAN NIE/LOCOMOTIVES MUST NOT PASS THIS POINT" in letters wat minstens 150 mm hoog is, aangebring op 'n opvallende plek minstens 15 m van die plek waar met ontvlambare vloeistof gewerk word, of waar dit opgeberg is.

(3) Where it is necessary for steam locomotives to enter a bulk depot, the occupier shall erect a notice board bearing the words "LOCOMOTIVES MUST NOT PASS THIS POINT/LOKOMOBIE-LE MAG NIE BY HIERDIE PUNT VERBY GAAN NIE" in letters not less than 150 mm in height in a conspicuous position at a distance of not less than 15 m from any operation dealing with inflammable liquids or storage thereof.

(4) Geen ontvlambare vloeistof of oop houer wat onvlambare dampe bevat, mag nader as 15 m van enige gedeelte van die pad waaroor 'n stoomlokomobiel loop, geplaas of opgeberg word nie.

(4) No inflammable liquid or open container containing inflammable vapour shall be placed or stored at a distance of less than 15 m from any portion of the track which may be traversed by a steam locomotive.

Toegang tot depots

Admission to Depots

67. Niemand mag -

67. No person shall -

(a) 'n grootmaatdepot sonder die uitdruklike toestemming van die okkupeerder of van die persoon

(a) enter any bulk depot without the express permission of the occupier or the person authorised by the

wat deur die okkupeerder gemagtig is om oor sodanige depot toesig te hou, binnegaan nie;

occupier to be in charge of such depot;

(b) 'n grootmaatdepot binnegaan terwyl hy in besit van vuurhoutjies, sigaretopstekers of soortgelyke toestelle is nie;

(b) enter any bulk depot, in possession of any matches, cigarette lighters or similar contrivances;

(c) 'n handeling verrig wat moontlik brand of 'n ontploffing kan veroorsaak, of wat die depot of sy inhoud in gevaar kan bring nie.

(c) Commit any act which is liable or calculated to cause fire or an explosion or endanger the depot or its contents.

Toesig oor depots

Supervision of Depots

68. Die okkupeerder van 'n grootmaatdepot moet sorg dra dat 'n verantwoordelike persoon ononderbroke gedurende werkure by so 'n depot in diens is, ten einde voorsorge teen die gevaar van brand of ander gebeurlikhede wat lewe of eiendom in gevaar kan bring, te tref, en moet sorg dra dat 'n betroubare oppasser altyd na gewone werkure by die depot in diens is.

68. The occupier of a bulk depot shall ensure that a responsible person shall at all times during working hours be on constant duty at such depot to ensure against fire hazards or other contingencies which may be a danger to life or property, and that a reliable watchman is always on duty at the depot after normal working hours.

VERVOER VAN ONTLVAMBARE VLOEISTOF

TRANSPORT OF INFLAMMABLE LIQUID

Vervoerpermit

Transport Permit

69. Behoudens die bepalings van artikel 79 mag niemand 'n voertuig vir die aflewering van ontvlambare vloeistof op 'n openbare plek binne die munisipaliteit gebruik, laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, tensy en alvorens hy in besit is van 'n vervoerpermit wat die Raad ten opsigte van sodanige voertuig aan hom uitgereik het, of 'n vervoerpermit uitgereik deur enige ander plaaslike bestuur.

69. Save as provided in section 79 no person shall use or cause or permit to be used in any public place within the municipality any vehicle for the delivery of inflammable liquid unless and until he is in possession of a transport permit issued to him by the Council in respect of such vehicle or a transport permit issued by any other local authority.

Uitreiking van vervoerpermit

Issue of Transport Permit

70.(1) Daar word geen vervoerpermit ten opsigte van 'n voertuig uitgereik

70.(1) No transport permit shall be granted in respect of any vehicle

nie, tensy en alvorens sodanige voertuig -

unless and until such vehicle -

(a) vir ondersoek na sodanige plek as wat die Raad aanwys, gebring is en die ondersoekgeld wat in Bylae III hierby voorgeskryf word, betaal is;

(a) has been exhibited for examination at such place as the Council may direct and the examination fee as prescribed in Schedule III hereto has been paid;

(b) aan die voorwaardes ten opsigte van geskiktheid wat op sodanige voertuie betrekking het, en wat by die Motorvoertuie Ordonnansie, 1931, soos gewysig, en enige regulasies wat ingevolge daarvan, opgestel is, voldoen;

(b) complies with the conditions of fitness relating to such vehicle as laid down by the motor Vehicle Ordinance, 1931, as amended, and any regulations promulgated thereunder;

(c) aan die vereistes van artikel 71 voldoen.

(c) complies with the requirements of section 71.

(2) Sodanige vervoerpermit -

(2) Such transport permit shall -

(a) is vir 'n tydperk van 6 (ses) maande of sodanige korter tydperk as wat op die permit vermeld word, van krag;

(a) continue in force for a period of 6 (six) months or such lesser period as may be stated in such permit;

(b) moet die grootste hoeveelheid, asook die klas ontlvambare vloeistof wat so 'n voertuig kan vervoer, vermeld;

(b) specify the maximum quantity and class of inflammable liquid which such vehicle shall be permitted to carry;

(c) moet aan die voertuig ten opsigte waarvan dit uitgereik is, vasgeheg word;

(c) be affixed to the vehicle in respect of which such transport permit was issued;

(d) moet deur die eienaar of die persoon wat beheer oor so 'n voertuig het, op 'n plek op so 'n voertuig waar dit duidelik sigbaar is, in 'n goeie en leesbare toestand onderhou word.

(d) be maintained on such vehicle in a good and legible condition by the owner or person in control of such vehicle in a position so as to be plainly visible.

Bou van voertuie

Construction of Vehicles

71.(1) Elke tenkvragmotor moet ooreenkomstig die volgende vereistes gebou wees:-

71.(1) Every road tank wagon shall be constructed in accordance with the following requirements:-

(a) Die voertuig moet sterk gebou wees, en sover as redelikerwyse

(a) The vehicle shall be strongly constructed and as far as is

moontlik, moet dit van vuurvaste materiaal vervaardig wees.

reasonably possible shall be constructed of non-inflammable material.

(b) Waar daar van elektriese verligting of ander elektriese toestelle gebruik gemaak word, moet die elektriese stroomleiding dik geïsoleer wees, en die draadleiding moet op sodanige wyse aangebring en beskerm word dat dit soveel as moontlik die gevaar van beskadiging uitskakel. Die ontwikkelaar, battery(e), sekerings of skakelaars mag nie op 'n plek aangebring word waar hulle moontlik in aanraking met ontvlambare vloeistof of dampe daarvan kan kom nie.

(b) Where electric lighting or other electrical devices are employed, the electrical circuit shall be heavily insulated and the wiring so fixed and protected as to reduce as far as reasonably possible any risk of damage. The generator, battery(ies), fuses or switches shall not be situated in any position whereby they are likely to come into contact with any inflammable liquid or its vapour.

(c) Die tenk moet van yster, staal of ander geskikte metaal vervaardig wees en moet met naels vasgeklink, gesweis, hardgesoldeer of andersins vloeistofdig gemaak wees.

(c) The tank shall be constructed of ireon, steel or other suitable metal and riveted, welded, brazed or otherwise made liquid tight.

(d) Daar moet voorsiening gemaak word dat die elektrisiteit naby die battery deur middel van 'n tweepolige skakelaar of 'n ander geskikte metode afgeskakel kan word.

(d) Means of cutting off the electricity close to the battery by a double pole swithch or other suitable method shall be provided.

*(e) 'n Tenk wat 'n kapasiteit van meer as 6 kl het, moet in vakke wat vloeistofdig is, afgeskort word, en elke vak moet hoogstens 4 kl kan bevat. Speling van minstens 2 (twee) persent maar hoogstens 5 *vyf) persent word benewens die bogenoemde, in elke komparte-ment toegelaat.*

(e) Any tank having a capacity exceeding 6 kl, shall be divided in liquid tight compartments, each compartment to be of a cpapcity of no more than 4 kl. Ullage (tolerance) of not less than 2 (two) per cent but not more than 5 (five) per cent shall in addition to the above be allowed in each compartment.

(f) Die tenk moet stewig aan die voertuig vasgesit wees, en in regstreekse aanraking met die metaal daarvan wees.

(f) The tank shall be securely attached to and in metal contact with the vehicle.

(g) Die afvoerpype van die tenk moet

(g) The draw-off pipes of the tank shall

van binnekleppe en sterk krane wat stewig vas is, en van geskikte doppe voorsien wees. Die krane en doppe moet deur die raamwerk van die voertuig of op 'n ander doeltreffende wyse teen beskadiging beskerm wees.

be fitted with internal valves and with strong and secure taps and suitable caps. The taps and caps shall be protected from damage by the frame of the vehicle or other effective means.

(h) Daar moet doeltreffende ventileeropeninge in elke tenkafskorting aangebring wees, en elke sodanige opening moet met fyn gaasdraad waarvan die gaatjies nie groter as 1 mm is nie, bedek wees, en moet van 'n kraan of klep voorsien wees: Met dien verstande dat die Raad se brandweerhoof kan toelaat dat ander soorte ventileeropeninge aangebring is, indien daar bewys is dat hulle ewe doeltreffend is.

(h) Efficient ventilating openings shall be fitted to each tank compartment and all such openings shall be covered with fine wire gauze the openings whereof are not in excess of 1 mm and provided with a cock or valve: Provided that the Council's chief fire officer may permit the installation of other types of ventilating openings where these are shown to be equally efficient.

(i) Daar moet voldoende voorsorg getref word om so 'n voertuig van 'n doeltreffende aardleiding te voorsien ten einde te voorkom dat 'n lading statiese elektrisiteit in enige gedeelte daarvan opgebou word en boonop met elke pypverbinding met die tenk op so 'n wyse aangebring word dat daar 'n volkome elektriese verbinding tussen die tenk en enige houer wat daaruit met vloeistof gevul word, bewerkstellig word.

(i) Adequate provision shall be made to earth such vehicle efficiently so as to preent the accumulation of a static charge of electricity in any part thereof, and, in addition, each pipe connection to the tank shall be so fitted as to ensure complete electrical connection between the tank and any receptacle being supplied with liquid therefrom.

(j) Alle elektriese aardleidings wat ingevolge hierdie artikel vereis word, moet ondersoek word en aantekeninge daaromtrent moet soos vereis ingevolge artikel 45 in 'n logboek ingeskrywe word.

(j) All electrical earth connections required under this section shall be examined and entered in a logbook as required under section 45.

(k) Die totale kapasiteit met inbegrip van speling van 'n tenkvragmotor of 'n samestelling van sodanige vragmotors gebruik vir die aflewering van ontvlambare vloeistof binne die munisipaliteit mag nie 22 kl oorskry nie.

(k) The total capacity including ullage (tolerance) of any road tank wagon or any combination of such wagons used for the delivery of inflammable liquid within the municipality shall not exceed 22 kl.

(2) Enige voertuig uitgesonderd 'n

(2) Every vehicle other than a road

tenkvragmotor moet -

(a) groot genoeg, en sterk genoeg gebou wees om die hoeveelheid ontvlambare vloeistof te vervoer wat dit die voorneme is om op sodanige voertuig te laai;

(b) minstens 4 (vier) wiele hê: Met dien verstande dat 'n sleepwa wat 'n gedeelte van 'n gelede voertuig vorm, vir die toepassing van hierdie paragraaf beskou word, van vier wiele voorsien te wees;

(c) sodanig gebou en toegerus wees dat dit nie moontlik ontlvambare vloeistof wat in of op sodanige voertuig vervoer word, aan die brand kan laat raak nie.

Onderhoud van Voertuie

72. Niemand mag 'n voertuig vir die vervoer van ontvlambare vloeistof op 'n openbare plek gebruik, laat gebruik of toelaat dat dit daar gebruik word nie, tensy so 'n voertuig in 'n goeie en behoorlike werkende toestand is.

Tenkopeninge

73. Alle openinge in 'n tenk van 'n voertuig wat vir die vervoer van ontvlambare vloeistof gebruik word, moet te alle tye deeglik en doeltreffend toegesluit wees wanneer dit nie in gebruik is nie.

'n Verantwoordelike persoon moet toesig oor die motor hou

74. Elke tenkvragmotor moet terwyl dit as sodanig op enige ander plek as by 'n grootmaatdepot gebruik word, gedurig onder toesig van 'n verantwoordelike persoon staan.

Posisie van 'n Tenkvragmotor

tank wagon shall -

(a) of adequate capacity and construction to convey safely the quantity of inflammable liquid which it is desired to convey on such vehicle;

(b) equipped with at least four wheels: Provided that a trailer forming a portion of an articulated vehicle shall for the purpose of this paragaph be deemed to be equipped with four wheels;

(c) so constructed and equipped as not to be likely to ignite any inflammable liquid which may be convyed in or on such vehicle.

Maintenance of Vehicles

72. No person shall use or cause or allow to be used in any public place any vehicle for the transport of inflammable liquid unless such vehicle is in good condition and in proper working order.

Opening of Tank

73. All openings in the tank of any vehicle used for the transport of inflammable liquid shall be kept securely and effectively closed at all times when not in use.

Supervision of Wagon by Responsible Person

74. Every road tank wagon shall be under the constant supervision of a responsible person during the period such tank wagon is in use as such anywhere other than at a bulk depot.

Position of Road Tank Wagon during

Gedurende Aflewerings

75. Niemand mag -

(a) 'n Tenkvragmotor op of oor 'n openbare sypaadjie laat staan of toelaat dat dit daar staan terwyl aflewering van ontvlambare vloeistowwe plaasvind nie;

(b) die pompslang gedurende sodanige aflewering oor so 'n paadjie plaas, of laat plaas of toelaat dat dit aldus geplaas word nie.

Delivery Operations

75. No person shall -

(a) cause or permit a road tank wagon to stand on or across any public footpath while inflammable liquids are being delivered;

(b) place the hose or cause or permit the hose to be placed across such footpath during such delivery.

Brandblustoestelle

76.(1) Niemand mag 'n tenkvragmotor gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, tensy dit van minstens een doeltreffende droë chemiese poeier brandblusser van 12 kg, asook een 2,5 kg droë chemiese poeier brandblusser voorsien is.

(2) Sodanige brandblustoestelle moet op die tenvragmotor op so 'n plek en op so 'n wyse daaraan vasgemaak wees dat dit in die geval van brand gou en maklik bereik kan word.

Fire Extinguishers

76.(1) No person shall use or cause or permit to be used any road tank wagon unless same is provided with at least one efficient 12 kg dry chemical powder type extinguisher and one 2,5 kg dry chemical powder type extinguisher.

(2) Such extinguisher shall be attached to the road tank wagon in such a position and in such a manner as to be readily and easily accessible in the case of fire.

Middele wat ontlvambare Vloeistof moontlik aan die Brand kan laat slaan

77. Niemand mag -

(a) 'n vuur, 'n vlam of ander middel wat moontlik ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan binne 3 m van 'n voertuig waarin ontvlambare vloeistof vervoer word, bring, laat bring, of toelaat dat dit daar gebring word nie;

(b) vuurhoutjies, sigaretopstekers of soortgelyke toestelle op 'n voertuig wat vir due vervoer van ontvlambare vloeistof gebruik word,

Agencies Likely to Ignit Inflammable Liquid

77. No person shall -

(a) bring or cause or permit to be brought any fire, flame or other agency likely to ignite inflammable liquid or its vapour within 3 m of any vehicle in which inflammable liquid is transported;

(b) carry or permit to be carried any matches, cigarette lighters or similar contrivances on any vehicle used for the transport of

saamdra of toelaat dat dit saamgedra word nie;

inflammable liquid.

(c) terwyl hy in diens by sodanige voertuig is, rook of toelaat dat iemand anders daarop rook terwyl ontvlambare vloeistof vervoer word, of terwyl so 'n voertuig met ontlvambare vloeistof volgemaak word, of sodanige vloeistof daaruit getap word nie; of

(c) while in attendance on such vehicle smoke or permit any other person thereon to smoke during the transport of inflammable liquid or the filling of such vehicle with inflammable liquid or the discharge of such liquid therefrom; or

(d) binne 3 m van so 'n voertuig af rook terwyl sodanige voertuig met ontlvambare vloeistof volgemaak word of terwyl sodanige vloeistof daaruit getap word, of terwyl hy daarby in diens is, iemand anders toelaat om aldus te rook nie.

(d) smoke within 3 m of such vehicle during the filling of such vehicle with inflammable liquid or the discharge of such liquid therefrom or while in attendance thereon permit any other person so to smoke.

Voorsorgmaatreëls

Precautions

78. Elkeen wat vir die vervoer van ontvlambare vloeistof verantwoordelik is, of daarby betrokke is, moet alle redelike voorsorgmaatreëls tref ten einde ongelukke deur brand of ontploffing te voorkom, en te verhoed dat 'n ongemagtigde persoon toegang tot die houer verkry terwyl dit onderweg is.

78. Every person responsible for or concerned in the conveyance of inflammable liquid shall take all reasonable precautions for the prevention of accident by fire or explosion and for the prevention of access by any unauthorised person to any container whilst in transit.

Beperking van die toepassing van sekere verordeninge

Restriction of Scope of Certain By-laws

79.(1) Die bepalings van artikels 69 tot en met 76 is nie van toepassing op die vervoer van ontvlambare vloeistof op 'n ander voertuig as 'n tenkvragmotor nie, indien daar -

79.(1) The provisions of sections 69 to 76 (inclusive) shall not apply to the conveyance of inflammable liquid on a vehicle, not being a road tank wagon -

(a) hoogstens 200 l ontvlambare vloeistof klas A of klas B, of 364 l ontvlambare vloeistof klas C, in metaalhouers wat deeglik toe is, en 'n kapasteit van hoogstens 50 l het; of

(a) of a quantity not exceeding 200 l of Class A or B inflammable liquid or 364 l of Class C inflammable liquid in securely closed metal containers of a capacity not exceeding 50 l; or

(b) hoogstens 600 l ontvlambare vloeistof, klas A of klas B, 1 000 l ontvlambare vloeistof klas C, in

(b) of a quantity not exceeding 600 l of Class A or B inflammable liquid or 1 000 l of Class C inflammable liquid

metaalhouers wat deeglik toe is en 'n kapasiteit van minstens 200 l het; vervoer word.

contained in securely closed metal containers of a capacity not less than 200 l.

(2) Sodanige houers moet stewig gemaak wees, en op so 'n wyse gepak word dat hulle nie kan lek, stukkend raak, beskadig word of los raak terwyl hulle vervoer word nie.

(2) Such containers shall be substantially constructed and packed in such a manner as to prevent leakage and obviate becoming broken, defective or insecure in the course of conveyance.

(3) Geen ontvlambare vloeistof moet aldus op of oor 'n verkeersweg, in of op 'n stoomvoertuig, of in of op 'n sleepwa of op 'n ander voertuig wat deur 'n voertuig getrek word wat aldus aangedryf word, vervoer word nie.

(3) No inflammable liquid shall be so conveyed upon or through any throughfare in or on any steam-driven vehicle or in or on any trailer or other vehicle drawn by a vehicle or driven.

DROOGSKOONMAAKLOKALE - ALGEMEEN

DRY-CLEANING ROOMS – GENERAL

Sertifikaat ten opsigte van 'n droogskoonmaaklokaal

Certificate for Dry-cleaning Room

80.(1) Niemand mag 'n vertrek as 'n droogskoonmaaklokaal gebruik, laat gebruik of toelaat dat dit as sodanig gebruik word nie, tensy en alvorens so 'n vertrek behoorlik kragtens hierdie verordeninge a ssodanig geregistreer is.

80.(1) No person shall use or cause or permit to be used any room as a dry-cleaning room unless and until such room has been duly registered as such under these by-laws.

(2) Daar word geen sertifikaat vir die gebruik van 'n perseel as 'n droogskoonmaaklokaal uitgereik nie tensy en alvorens sodanige perseel aan die vereistes van hierdie verordeninge voldoen.

(2) No certificate shall be issued in respect of any premises for use as a dry-cleaning room unless and until such premises comply with the requirements of these by-laws.

(3) Die bepalings van artikel 3 tot en met 11 en artikel 14 is mutatis mutandis van toepassing op 'n sertifikaat wat kragtens hierdie artikel uitgereik word.

(3) The provisions of sections 3 to 11 (inclusive) and section 14 shall mutatis mutandis apply to a certificate under this section.

Gebruik van droogskoonmaaklokale

Use of Dry-cleaning Room

81. Geen droogskoonmaaklokaal mag vir enige ander doel as vir

81. No dry-cleaning room shall be used for any purpose other than that of

droogskoonmaakwerk en vir doeleindes wat redelikerwyse daaraan verbonde is, gebruik word nie.

dry cleaning and purposes reasonably incidental thereto.

Installering van masjinerie

Installation of Machinery

82.(1) Niemand mag enige droogskoonmaakmasjinerie soos byvoorbeeld wasmasjiene, hidro's, suiweringstoestelle, distilleerketels of neerslagtenks, elders as in 'n droogskoonmaaklokaal aangebring, laat aanbring of toelaat dat dit daar aangebring word nie.

82.(1) No person shall install or cause or permit to be installed any dry-cleaning machinery such as washing machines, hydros, clarifiers, stills or settling tanks elsewhere than in the dry-cleaning room.

(2) Alle masjinerie moet elektries doeltreffend met die aarde verbind wees.

(2) All machinery shall be efficiently electrically earthed.

(3) Alle sodanige aardleidings moet ondersoek word, en aantekeninge daaromtrent moet, soos vereis kragtens artikel 45 in 'n logboek ingeskrywe word.

(3) All such earth connections shall be examined and entered in a logbook as required under section 45.

Ketels

Boilers

83. Geen ketel, met inbegrip van die skoorsteen daarvan, mag binne 6 m van 'n droogskoonmaaklokaal geïnstalleer word nie: Met dien verstande dat 'n ketel nie nader nie as 3 m van 'n droogskoonmaaklokaal geïnstalleer kan word, indien daar 'n ononderbroke baksteen- of betonmuur tussen dié ketel of sy skoorsteen en sodanige lokaal is, wat minstens 450 mm hoër is as die bopunt van die ketel en sy skoorsteen en minstens 2 m bokant dievloer van die droogskoon-maaklokaal, uitsteek.

83. No boiler, including the chimney thereof, shall be installed within 6 m of any dry-claning room: Provided that a boiler may be installed not nearer than 3 m to any dry-cleaning room where there is an unbroken brick or concrete wall between such boiler or its chimney and such room of a height of not less than 450 mm above the top of the boiler and its chimney and of not less than 2 m above the floor of the dry-cleaning room.

Leegtap van masjinerie

Draining of Machinery

84. Alle bogrondse houers soos wasmasjiene, suiweringstoestelle, distilleerketels, of soortgelyke toestelle moet elke dag onmiddellik na afloop van die skoonmakbedrywig-

84. All containers above ground such as washing machines, clarifiers, stills or similar appliances shall be drained immediately after the termination of cleaning operations

hede leeggetap word.

each day.

Elektriese toerusting

Electrical Equipment

85.(1) Niemand mag enige elektriese masjinerie of ander elektriese toerusting in 'n droogskoonmaaklokaal of op enige plek waar dit in aanraking met ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan kom, of kan kom, installeer, laat installeer of toelaat dat dit geïnstalleer word nie, uitgesonderd -

85.(1) No person shall install or cause or permit to be installed in a dry-cleaning room or in any position where it comes or is likely to come into contact with inflammable liquid or its vapour, any electrical machinery or other electrical apparatus other than -

(a) 'n elektriese gloeilamp wat 'n vlamdigte omhulsel het;

(a) an incandescent eletric light enclosed in a flameproof fitting;

(b) elektriese draadleidings wat heeltemal met naatlose en vlamdigte metaalbuise waarvan die lasse vasgeskroef word, beskerm is;

(b) electric wires protected throughout by seamless and flame-proof metal tubes, the junctions of which are screwed together;

(c) een elektriese drukknop-skakelaar vanvlamdigte konstruksie wat minstens 1,20 m bokant die vloerhoogte geleë moet wees, en wat sodanig gemaak en verbind moet wees dat dit in geval van nood gebruik kan word om die masjinerie af te skakel; of

(c) one electrical pushbutton switch of flame-proof construction which shall be situated not less than 1,20 m above the level of the floor and which shall be so constructed and connected as to be of use in the case of an emergency to stop the machinery;

(d) elektriese motore wat vlamdig gemaak is.

(d) electric motors of flame-proof construction.

Die Hantering van Vlamdigte Vloeistof

Handling of Inflammable Liquid

86. Die opbergtenk moet met die droogskoonmaakmasjinerie verbind wees, en geen ontvlambare vloeistof mag tydens die droogskoonmaakbedrywighede gehanteer word nie: Met dien verstande dat hoogstens 20 l te eniger tyd in een of meer houers gehanteer kan word met die doel om handwaswerk te verrig of om kolle te verwyder.

86. The storage tank shall be connected to the dry-cleaning machinery and no inflammable liquid shall be handled during any cleaning process: Provided that a quantity not exceeding 20 l at any one time may be handled in one or more containers for the purpose of hand-washing or spotting.

Gevaarkennisgewing by die ingang

87. Die woorde "GEVAAR – MOENIE HIER ROOK NIE/DANGER – DO NOT SMOKE" moet opvallend en in letters wat minstens 150 mm hoog is aan die buitekant van elke toegang tot iedere droogskoon-maaklokaal aangebring wees, en moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.

Handling of Inflammable Liquid

87. The words "DANGER – DO NOT SMOKE / GEVAAR – MOENIE HIER ROOK NIE" shall be prominently displayed in letters not less than 150 mm high outside every entrance to every dry-cleaning room and shall at all times be maintained in a legible condition.

Verwydering van vreemde voorwerpe en metaalbestanddele uit kledingstukke

88. Niemand mag 'n kledingstuk of 'n ander weefstof droogskoonmaak, laat droogskoonmaak of toelaat dat dit droogskoongemaak word nie, tensy en alvorens so 'n artikel deeglik ondersoek is en alle voorwerpe soos vuurhoutjies, metaalbesanddele, metaalknope of ander voorwerpe wat moontlik vonke kan veroorsaak daaruit of daarvan verwyder is.

Removal of foreign Matter and metallic Substances from Garments

88. No person shall dry clean or cause or permit to be dry cleaned any article of clothing or other textile unless and until such article has been thoroughly examined and all materials such as matches, metallic substances, metal buttons and other matters which are liable to cause sparks have been removed therefrom.

Opdragte aan werknemers

89. Die okkupeerder moet almal wat in die droogskoonmaaklokaal in diens is, behoorlik inlig omtrent die gevaar verbonde aan die gebruik van ontvlambare vloeistof asook ten opsigte van die hantering van alle brandblustoestelle wat ingevolge hierdie verordeninge op die perseel gehou moet word, en dié voorligting moet elke kwartaal herhaal word.

Instructions to Employees

89. The occupier shall cause all persons employed in the dry-cleaning room to be thoroughly instructed as to the hazards involved in the use of inflammable liquids and in the handling of all fire applicances required by these by-laws to be on the premises, and shall repeat such instructions quarterly.

Ongemagtigde persone of handelwyse

90.(1) Niemand, uitgesonderd 'n persoon wat op die perseel in diens is, mag 'n droogskoonmaaklokaal sonder die uitdruklike toestemming van die okkupeerder of die persoon wat beheer daaroor het, binnegaan nie.

Unauthorised Persons or Acts

90.(1) No person other than a person employed on the premises shall enter any dry-cleaning room without the express permission of the occupier or person in charge.

(2) Niemand mag 'n daad verrig wat

(2) No person shall commit any act

moontlik 'n brand of 'n ontploffing kan veroorsaak of ander skade aan di droogskoonmaaklokaal of sy inhoud kan berokken nie.

which is liable or calculated to cause fire, explosion or other danger to a dry cleaning room or its contents.

Ligging van masjinerie

Position of machinery

91. Alle droogskoonmaakmasjinerie, soos wasmasjiene, hidro's suiweringstoestelle, distilleerketels en neerslagtenks, moet so na as redelikerwyse moontlik is aan die uitlaatopening soos by artikel 97 bepaal, geleë wees.

91. All dry-cleaning machinery, such as washing machines, hydros, clarifiers, stills and settling tanks, shall be situated as near as reasonably possible to the exhaust ducts required by section 97.

Asleidings

Shafting

92. Waar masjinerie aangedryf word deur middel van asse deur dryfkrag wat van buite die droogskoonmaak-lokaal af kom, moet die dryfas deur 'n gasdigte muurkas gaan, wat op die plek waar sodanige as die droogskoonmaaklokaal binnekom, geïnstalleer moet word.

92. Where any machinery is driven by means of shafting from motive power outside the dry-cleaning room, the driving shaft shall pass through a gas-proof wall box which shall be installed at the point where such shafting enters such dry-cleaning room.

Was- en borseltafels

Scouring or Brushing Table

93. Elke tafel wat gebruik word om materiaal met ontvlambare vloeistof daarop te was of af te borsel, moet aan die volgende vereistes voldoen:-

93. Every table used for washing or brushing any material with inflammable liquid shall comply with the following requirements:-

(a) So 'n tafel moet voorsien wees van 'n vloeistofdigte blad wat 'n rand van minstens 25 mm hoogte rondom aan het.

(a) Such table shall be provided with a liquid-tight top with a curb on all sides not less than 25 mm high.

(b) Die blad van so 'n tafel moet skuins wees sodat alle vloeistof behoorlik kan wegloop deur middel van 'n pyp met 'n middellyn van minstens 25 mm wat regstreeks met 'n ondergrondse tenk verbind is en wat 'n afsluiter aan het wat voorkom dat dampe terugkeer.

(b) The top of such table shall be so pitched as to ensure through draining by a pipe of not less than 25 mm diameter directly connected to an underground tank through a tap which shall prevent the return of vapour.

(c) Die metaalblaaie moet elektries behoorlik met die aarde verbind

(c) Metal top shall be effectively electrically earthed.

wees.

(d) So 'n tafel moet aan die vloer of muur bevestig wees sodat die aardleiding en rioolverbindings nie kan versteur word nie.

(d) Such table shall be so secured to the floor or wall as not to disturb the earth and drain connections.

Draagbare lampe

Portable Lamps

94. Niemand mag 'n flitslig of ander lig of lamp, uitgesonderd 'n elektriese gloeilamp of 'n veiligheidslamp wat 'n vlamdigte omhulsel om het, in 'n droogskoonmaaklokaal inneem, laat inneem of toelaat dat dit daar ingeneem word nie.

94. No person shall take or cause or permit to be taken any flash lamp or any other light or lamp into any dry-cleaning room except an incandescent electrical light or safety lamp which has been fitted with a flame-proof fitting.

SPESIALE BEPALINGS IN GEVALLE WAAR ONTVLAMBARE VLOEISTOF, KLAS A EN KLAS B, VIR DROOGSKOONMAAKDOELEINDES GEBRUIK WORD

SPECIAL PROVISIONS WHERE CLASS A AND B INFLAMMABLE LIQUIDS ARE USED FOR DRY-CLEANING

Die bou van droogskoonmaaklokale

Construction of Dry-cleaning Rooms

95. Elke droogskoonmaaklokaal moet ooreenkomstig die volgende vereistes gebou word:-

95. Every dry-cleaning room shall be constructed in accordance with the following requirements:-

(a) Die mure moet van baksteen of beton of soortgelyke geskikte materiaal gebou word, en die vloere moet van beton of ander syferdigte materiaal en die dak van vuurvaste materiaal vervaardig word.

(a) The walls shall be constructed of brick or concrete or similar suitable material, the floor of concrete or other impervious material and the roof of fire-resisting material.

(b) Alle vensters moet ruite van splintervrye draadglas in hê en moet van die tipe wees wat oopgemaak kan word.

(b) All windows shall be glazed with wire-woven shatter-proof glass and shall be of the opening type.

(c) Alle deure en deurkosyne moet van metaal wees en rondom 'n oorslag van 25 mm of meer hê, en moet minstens 3,50 mm dik wees.

(c) All doors and door frames shall be of metal and the doors shall have an all-round overlap of 25 mm or more and shall not be less than 3,50 mm in thickness.

(d) 'n Drumpel van beton minstens 150 mm hoogte, moet op die grondvlak in die deuropenings aangebring

(d) A sill of concrete at least 150 mm in height shall be erected across all door openings at surface level or

	word, of die vloer van die vertrek moet 150 mm laer as die aangrensende grondvlak wees.		the floor of the room shall be 150 mm below the adjacent surface level.
(e)	*Die droogskoonmaaklokaal mag nie nader as 1,50 m van 'n openbare verkeersweg of aangrensende gebou af wees nie, tensy die muur of mure wat aan sodanige weg of gebou grens, geen openinge het nie: Met dien verstande dat hoogstens 2 (twee) kante van 'n droogskoonmaak-lokaal sonder openinge moet wees.*	(e)	The dry-cleaning room shall be situated not closer than 1,50 m to any public throughfare or adjacent building unless the wall or walls which are exposed to such throughfare or building are constructed without openings: Provided that not more than 2 (two) sides of any dry-cleaning room shall be without openings.
(f)	*Daar moet minstens 2 (twee) deure wees wat na buite regstreeks in die buitelug oopgaan. Sodanige deure moet so geleë wees en so ver van mekaar af wees, dat persone binne die droogskoonmaaklokaal in die geval van brand of ander gevaar, vry en onbelemmerd deur enigeen van die deure kan ontsnap.*	(f)	There shall be at least two doors opening outwards directly into the open air. Such doors shall be so situated and at such a distance from each other as to allow the free and unimpeded escape of persons within the dry-cleaning room through either door in the case of fire or other danger.
(g)	*Geen droogskoonmaaklokaal mag 'n opening na 'n ander vertrek of gebou hê nie: Met dien verstande dat, mits aan die voorwaardes hieronder uiteengesit, voldoen is, enige vertrek wat uitsluitlik gebruik word of bedoel is om gebruik te word met die doel om materiaal wat skoongemaak is of met ontvlam-bare vloeistof behandel is, droog te maak, onder dieselfde dak as die droogskoonmaaklokaal gebou kan word -*	(g)	No dry-cleaning room shall have any opening into any other room or building: Provided that subject to compliance with the conditions hereunder set out any room used or intended to be used solely for the purpose of drying materials which have been cleaned or treated with inflammable liquid may be constructed under the same roof as they dry-cleaning room -
(i)	*so 'n droogkamer moet van die droogskoonmaaklokaal deur middel van 'n muur wat van vuurvaste materiaal gebou is, geskei wees; en*	(i)	such drying room shall be separated from the dry-cleaning room by a wall constructed of non-inflamable material; and
(ii)	*die toegang tot sodanige droogkamer moet 'n metaaldeur en –kosyn inhê.*	(ii)	the entrance to such drying room shall be provided with a metal door and frame.
(h)	*Geen droogskoonmaaklokaal mag onder of bokant 'n ander vertrek of*	(h)	No dry-cleaning room shall be situated below or above any other

gebou geleë wees nie.

room or building.

(i) Elke droogskoonmaaklokaal moet te alle tye ooreenkomstig die bepalings van hierdie artikel onderhou word.

(i) Every dry-cleaning room shall be maintained at all times in accordance with the provisions of this section.

Stoompype

Steam Pipes

96.(1) Elke droogskoonmaaklokaal moet minstens een stoompyp met 'n middellyn van minstens 25 mm inhê. Elke sodanige pyp moet voorsien wees van -

96.(1) Every dry-cleaning room shall be fitted with at least one steam pipe not less than 25 mm in diameter. Every such pipe shall be provided with -

(a) gaatjies of sproeiers met 'n middellyn van minstens 6 mm, wat so versprei is dat daar, sover doenlik, 'n eweredige verspreiding van stoom op so 'n wyse plaasvind dat dié lokaal onmiddellik met stoom gevul kan word ingeval 'n brand uitbreek;

(a) perforation or jets of at least 6 mm in diameter and so spaced as to give as near as practicable an equal distribution of steam in such a manner that such room can be immediately flooded with steam in case of fire;

(b) 'n kondensasiepot of 'n ander doeltreffende middel om te voorkom dat water in so 'n pyp vergaar.

(b) a steam trap or other effective means of preventing the accumulation of water within such pipe.

(2) 'n Voldoende voorraad stoom vir so 'n pyp of pype moet voortdurend beskikbaar gehou word terwyl daar ontlvambare vloeistof in wasmasjiene, suiweringstoestelle, distilleerketels of soortgelyke toestelle is.

(2) An adequate steam supply for such pipe or pipes shall be maintained continuously while any inflammable liquid is contained in any washing machines, clarifiers, stills or similar appliances.

(3) So 'n stoomtoevoerstelsel moet van 'n klep voorsien wees wat buite die gebou in die toevoerpyp aangebring is op 'n plek wat, in die geval van brand, maklik toeganklik is.

(3) Such steam supply system shall be provided with a valve placed in the supply pipe and situated outside the building in an easily accessible position in the case of fire.

Ventilasie van droogskoonmaaklokaal

Ventilation of Dry-cleaning Room

97.(1) Elke droogskoonmaaklokaal moet geventileer word deur middel van 'n meganiese stelsel van uit- en inlaatventilasie van sodanige ontwerp, konstruksie en kapasiteit

97.(1) Every dry-cleaning room shall be ventilated with a mechanical system of exhaust and inlet ventilation of such design, construction and capacity as will

dat dit die dampe van die ontvlambare vloeistof doeltreffend uit sodanige lokaal kan verwyder en dié dampe in die buitelug laat ontsnap op 'n plek bokant die dak van sodanige lokaal wat minstens 4,50 m van enige opening van 'n gebou af geleë is.

adequately remove inflammable liquid vapour from such room and discharge such vapour into the open air at a point above the roof of such room and not within 4,50 m of any opening to any building.

(2) So 'n ventilasiestelsel moet die lug in die droogskoonmaaklokaal minstens 30 (dertig) keer elke uur laat wissel.

(2) Such system of ventilation shall cause the air in the dry-cleaning room to be changed at least thirty times in every hour.

(3) Die wieke van alle ventilasie-waaiers moet van nie-ysterhoudende metaal vervaardig wees.

(3) The blades of all ventilating fans shall be made of non-ferrous metal.

(4) Alle ventilasie-uitlaatpype moet -

(4) All exhaust ventilation ducts shall be installed -

(a) so naby die grondhoogte as doenlik geïnstalleer wees: Met dien verstande dat, waar sodanige pyp of enige gedeelte daarvan minder as 150 mm bokant die vlak van die droogskoonmaaklokaal se vloer geleë is, daar doeltreffende voorsorg getref moet wees om te voorkom dat ontvlambare vloeistof in die geval van brand of andersins daardeur ontsnap;

(a) as near ground level as practicable: Provided that where any such duct or any portion thereof is situated at a level which is less than 150 mm above the level of the dry-cleaning room floor adequate provision shall be made to prevent the escape of inflammable liquid therefrom in the case of fire or otherwise;

(b) so na as doenlik aan die plekke geïnstalleer wees waar ontvlambare vloeistofdampe in die droogskoonmaakmasjinerie, soos wasmasjiene, hidro's, suiweringstoestelle, distilleerketels, neerslag tenks en dergelike toestelle ontstaan.

(b) as near as practicable to the points of origin of inflammable liquid vapour of the dry-cleaning machinery such as washing machines, hydros, clarifiers, stills, settling tanks and such like.

(5) Enigeen wat 'n brand in 'n droogskoonmaaklokaal ontdek, moet onmiddellik alle moontlike stappe doen om die ventilasieuitlaatstelsel af te sluit.

(5) Any person discovering a fire in any dry-cleaning room shall immediately take all possible steps to shut down the exhaust ventilating system.

SPESIALE BEPALINGS IN GEVALLE WAAR ONTVLAMBARE VLOEISTOF,

SPECIAL PROVISIONS WHERE CLASS C INFLAMMABLE LIQUID IS USED FOR

KLAS C, VIR DROOGSKOON-MAAKDOELEINDES GEBRUIK WORD

Bou van droogskoonmaaklokaal

98. Elke droogskoonmaaklokaal moet ooreenkomstig die volgende vereistes gebou en onderhou word:-

(a) Die mure moet van baksteen of beton of ander soortgelyke geskikte materiaal gebou wees, en die vloer moet van beton of ander syferdigte materiaal en die dak van vuurvaste materiaal vervaardig wees.

(b) 'n Drumpel van beton minstens 150 mm hoog, moet op die grondvlak in al die deuropeninge aangebring wees, of die vloer van die vertrek moet 150 mm laer as die aangrensende grondvlak wees.

(c) Daar moet minstens 2 (twee) deur wees wat na buite oopgaan en waarvan een regstreeks in die buitelug moet oopgaan. Sodanige deure moet aldus geleë wees, en so ver van mekaar af dat persone in die droogskoonmaaklokaal in die geval van brand of ander gevaar, vry en onbelemmerd deur enigeen van die deure kan ontsnap.

(d) Geen droogskoonmaaklokaal mag onder of bokant 'n ander vertrek of gebou geleë wees nie: Met dien verstande dat 'n vertrek of gebou bokant 'n droogskoonmaaklokaal, opgerig kan word, indien sodanige vertrek of gebou nie as 'n bewoonbare vertrek of gebou gebruik word nie, en daar tot voldoening van die brandweerhoof van die Raad se brandweerafdeling doeltreffende ontsnappingsmaat-reëls getref is.

DRY-CLEANING

Construction of Dry-cleaning Room

98. Every dry-cleaning room shall be constructed and maintained in accordance with the following requirements:-

(a) The walls shall be constructed of brick or concrete or other similar suitable material and the floor of concrete or other impervious material and the roof of fire-resisting material.

(b) A sill of concrete at least 150 mm in height shall be erected across all door openings at surface level or the floor of the room shall be 6 (six) inches below the adjacent surface level.

(c) There shall be provided at least two doors opening outward, one of which shall lead directly into the open air. Such doors shall be so situated and at such a distance from each other as to allow free and unimpeded escape of persons in the dry-cleaning room through either door in the case of fire or other danger.

(d) No dry-cleaning room shall be situated below or above any other room or building: Provided that a room or building may be constructed above a dry-cleaning room, if such room or building is not used as a habitable room and is provided with adequate means of escape to the satisfaction of the chief officer of the council's fire brigade.

Ventilasie van droogskoonmaaklokaal

99.(1) Elke droogskoonmaaklokaal moet geventileer word deur middel van 'n ventilasiestelsel van sodanige ontwerp, konstruksie en kapasiteit dat dit doeltreffend sal voorkom dat ontvlambare vloeistofdampe in enige gedeelte van so 'n lokaal sal vergaar en dit moet sodanige dampe in die buitelug laat ontsnap op 'n punt of punte waar sodanige dampe nie moontlik in aanraking met 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of 'n ander middel wat sodanige dampe moontlik aan die brand kan laat slaan, sal kom nie: Met dien verstande dat waar sodanige ventilasie om watter rede ook al slegs deur middel van 'n meganiese ventilasiestelsel bewerkstellig kan word, sodanige meganiese stelsel aan die bepalings van artikel 97 voldoen.

(2) Toepaslikheid van sekere artikels:-

(a) Die bepalings van artikel 98 en subartikel (1) van artikel 99 is slegs van toepasing op droogskoon-maaklokale waar ontvlambare vloeistowwe, klas C, gebruik word.

(b) Die bepalings van artikel 95, 96 en 97 is slegs van toepassing op droogskoonmaaklokale waar ontvlambare vloeistowwe, klas A en klas B vir droogskoonmaakdoel-eindes gebruik word.

SPUITLOKALE

Registrasie van spuitlokale

100.(1) Niemand mag 'n voertuig of artikel met ontvlambare vloeistof in 'n spuitlokaal bespuit, laat bespuit of toelaat dat dit bespuit word nie, tensy sodanige persoon in besit van 'n spuitlokaalpermit ten opsigte van sodanige lokaal is.

Ventilation of Dry-cleaning Room

99.(1) Every dry-cleaning room shall be ventilated by a system of ventilation of such design, construction and capacity as will adequately prevent the accumulation of inflammable liquid vapours within any portion of such room and discharge such vapour into the open air at a point or points where such vapour is not likely to come into contact with any fire, flame, open light or other agency likely to ignite such vapour: Provided that where for any reason such ventilation can only be secured by means of a mechanical system of ventilation such mechanical system shall conform to any comply with the provisions of section 97.

(2) Applicability of certain sections:-

(a) The provisions of section 98 and sub-section (1) of section 99 shall apply to dry-cleaning rooms only where Class C inflammable liquid is used.

(b) The provisions of section 95, 96 and 97 shall apply to dry-cleaning rooms only where Classes A and B inflammable liquid vapours are used for dry cleaning.

SPRAYING ROOMS

Registration of Spraying Rooms

100.(1) No person shall spray or cause or permit to be sprayed any vehicle or article with any inflammable liquid in any spraying room unless such person is in possession of a spraying-room permit in respect of such room.

(2) Die bepalings van artikels 3 tot en met 11 en artikel 14 is mutatis mutandis van toepassing op 'n permit ingevolge hierdie artikel.

(2) The provisions of sections 3 to 11 (inclusive) and section 14 shall mutatis mutandis apply to a permit under this section.

Uitreiking van spuitlokaalpermit

Issue of Spraying-room Permit

101. Geen spuitlokaalpermit word ten opsigte van 'n spuitlokaal uitgereik nie, tensy en alvorens sodanige lokaal aan die vereistes van hierdie verordeninge voldoen.

101. No spraying-room permit shall be granted in respect of any spraying room unless and until such room complies with the requirements of these by-laws.

Bou van spuitlokaalpermit

Construction of Spraying-room

102.(1) Elke spuitlokaal moet ooreenkomstig die volgende vereistes gebou word:-

102.(1) Every spraying room shall be constructed in accordance with the following requirements:-

(a) Daar moet slegs vuurvaste materiaal gebruik word om dit te bou.

(a) Non-inflammable materials only shall be used in the construction thereof.

(b) Daar moet 'n uitlaatventilasiestelsel geïnstalleer wees wat in staat is om die dampe doeltreffend daaruit te verwyder en wat die lug in die spuitlokaal minstens 30 (dertig) keer elke uur laat wissel.

(b) There shall be installed an exhaust method of ventilation such as will adequately remove vapours from and be capable of changing the air in the spraying room at least 30 (thirty) times in every hour.

(c) Indien 'n spuitlokaal in spuithokkies afgeskort is, soos in subartikel (d) hiervan omskrywe, moet elke sodanige hokkie ooreenkomstig die bepalings van subartikel (b) hiervan geventileer word.

(c) Where a spraying-room is sub-divided into spraying booths as described in sub-section (d) hereof, each such booth shall be ventilated in accordance with sub-section (b) hereof.

(d) Waar 'n gedeelte van of die hele spuitlokaal deur middel van afskortings in afsonderlike afdelings of hokkies (wat hierna spuithokkies genoem word) verdeel is, moet sodanige spuithokkies van metaal of ander vuurvaste materiaal vervaardig wees.

(d) Where a part of the whole of any spraying room is sub-divided by partitions into separate compartments or booths (herein-after described as spraying booths) such spraying booth shall be constructed of metal or other non-inflammable material.

(e) Alle uitlaatopeninge wat van spuit-lokale of spuithokkies af kom, moet sodanig ontwerp en gemaak wees dat al die dampe op 'n plek van

(e) All exhaust vents leading from spraying rooms or spraying booths shall be so designed and constructed that all vapours are

minstens 3,7 m bokant die grondhoogte en minstens 4,5 m van die opening van enige gebou af geleë is, in die buitelug ontsnap, en sodanige uitlaatopeninge moet van vuurvaste materiaal gemaak wees.

expelled into the open air at a point of not less than 3,70 m above the level of the ground and at a distance of not less than 4,5 m from the opening to any building and such vents shall be constructed of non-inflammable material.

(f) Alle in- en uitlaatventilasieopeninge moet so aangebring word dat dit al die lug in so 'n spuitlokaal of spuithokkie gedurig laat wissel. Die ventilasieinlaatopeninge moet wesenlik gelyk wees aan die uitlaatkapasiteit waarvoor daar ingevolge die bepalings van hierdie verordeninge voorsiening gemaak is. Die ventilasie of die bespuiting moet so gereël wees dat alle ontvlambare vloeistofdampe sover redelikerwyse moontlik, regstreeks in die ventilasieuitlaatopeninge kan intrek.

(f) All ventilation inlets and outlets shall be so placed as to effect a continuous and complete change of air within any such spraying room or spraying booth. The ventilation inlets shall be substantially equivalent to the exhaust capacity provided in terms of these by-laws. The ventilation or spraying shall be so arranged that all inflammable liquid vapours shall pass as near as reasonably possible directly into the ventilation outlets.

(g) Die wieke van enige waaier wat in die spuitlokaal gebruik word, moet van nie-ysterhoudende metaal wees.

(g) The blades of any fan used in the spraying shall be of non-ferrous metal.

(h) Geen elektriese toerusting, uitgesonderd die volgende, mag in die spuitlokaal geïnstalleer wees nie -

(h) No electrical equipment shall be installed in the spraying room other than -

(i) elektriese gloeilampe, wat 'n vlamdigte omhulsel het;

(i) incandescent electric lights enclosed in flameproof fittings;

(ii) elektriese draadleidings wat heeltemal met naatlose en vlamdigte metaalbuise waarvan die lasse vasgeskroef word, beskerm is;

(ii) electric wires protected throughout by seamless and flame-proof metal tubes, the junctions of which are screwed together;

(iii) elektriese apparaat wat vlamdig gehou is en vir ventilasiedoeleindes gebruik word.

(iii) electrical apparatus of flame-proof construction used for ventilating purposes.

103. Die woorde "GEVAAR – MOENIE HIER ROOK NIE / DANGER DO NOT SMOKE" moet opvallend en in letters wat minstens 150 mm

103. The words 'DANGER-DON-NOT-SMOKE/GEVAAR-MOENIE HIER ROOK NIE" shall be prominently displayed in letters not less than

hoog is, aan die buitekant van die ingang tot elke spuitlokaal aangebring word, en moet te alle tye in 'n duidelik leesbare toestand onderhou word.

150 mm high outside the entrance to every spraying room, and shall at all times be maintained in a clearly legible condition.

Wanneer 'n permit nie vereis word nie

When Permit is not Required

104. Geen bepalings wat in artikels 100 tot en met 103 vervat word, word bedoel om te verbied dat 'n voertuig or artikel in die buitelug met ontvlambare vloeistof bespuit word nie, indien sodanige bespuiting nie binne 15 m van 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of 'n ander middel wat moontlik sodanige ontvlambare vloeistof of die dampe daarvan aan die brand kan laat slaan, verrig word nie.

104. Nothing contained in sections 100 to 103 (inclusive) shall contemplate the prohibition of the spraying with inflammable liquid of any vehicle or article in the open air if such spraying is not within a distance of 15 m from any fire, flame, open light or other agency likely to ignite such inflammable liquid or its vapours.

Waarmerking en uitreiking van Kennisgewings

Authentication and Service of Notices

105.(1) Kennisgewings, bevelskrifte en ander sodanige stukke wat ingevolge hierdie verordeninge opgestel is, en deur die Raad gewaarmerk moet word, is behoorlik gewaarmerk indien dit deur die Raad se brandweerhoof, sy behoorlik gemagtigde plaasvervanger, of die boutoesig-hoof onderteken dit.

105.(1) Notices, orders and other such documents under these by-laws requiring authentication by the Council shall be sufficiently authenticated if signed by the Council's chief fire officer, his duly authorised deputy, or the building surveyor.

(2) Kennisgewings, bevelskrifte en ander stukke wat ingevolge hierdie verordeninge uitgereik moet of uitgereik kan word, kan by die verblyfplek of sakeonderneming van die persoon aan wie dit gerig is, afgelewer word, of indien dit aan die eienaar of okkupeerder van die persele gerig is, kan bovermelde of 'n eensluidende afskrif daarvan, aan iemand op die perseel oorhandig word, of indien daar niemand op sodanige perseel is aan wie dit oorhandig kan word nie, kan die betrokke stuk op n opvallende plek aan die perseel

(2) Notices, orders and any other documents required or authorised to be served under these by-laws may be served by delivering the same to or at the residence or place of business of the person to whom they are respectively addressed, or where addressed to the owner or occupier of premises, by delivering he same or a true copy thereof to some person on the premises, or if there is no person on such premises who can be so served, by fixing the same on some conspicuous part of the premises: they may also be served by post by

aangebring word; ook kan die bovermelde stukke deur die pos gestuur word (posgeld vooruitbetaalbaar), en indien dit op hierdie wyse uitgereik word, word die tyd waarop die brief met die bovermelde gewoonlik afgelewer sou word, as die datum van die kennisgewing beskou, en as bewys dat sodanige kennisgewing, bevelskrif of ander stuk uitgereik is, hoef daar slegs bewys te word dat die betrokke stuk behoorlik geadresseer en gepos is.

a prepaid letter, and if served by post shall be deemed to have been served at the time when the letter containing the same would be delivered in the ordinary course of post, and in proving such service it shall be sufficient to prove that the notice, order or other document was properly addressed and put into the post.

(3) Enige kennisgewing, wat ingevolge hierdie verordeninge aan die eienaar of okkupeerder van enige perseel uitgereik moet word, kan aan die "Eienaar" of "okkupeerder" van die persele wat vermeld moet word waarop die kennisgewing betrekking het, gerig word, sonder om 'n naam of nadere beskrywing te verstrek.

(3) Any notice by these by-laws required to be given to the owner or occupier of any premises may be addressed by the description of the "Owner" or "Occupier" of the premises (to be named) in respect of which the notice is given, without further name or description.

Strawwe op oortreding van hierdie Verordeninge

Penalty for Breach of these By-laws

106. Iemand wat handel in stryd met hierdie verordeninge, is skuldig aan 'n oortreding en strafbaar met -

106. Any person acting in contravention of these by-laws shall be guilty of an offence and shall be liable -

(a) 'n Boete van hoogstens £50 (vyftig pond) of by wanbetaling daarvan, met gevangenisstraf met of sonder swangarbeid, vir 'n tydperk van hoogstens 6 (ses) maande of met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens 6 (ses) maande sonder die keuse van 'n boete; en

(a) to a fine not exceeding £50 (fifty pounds) or, in default of payment thereof, to imprisonment with or without compulsory labour for a period not exceeding 6 (six) months, or to imprisonment for a period not exceeding 6 (six) months without the option of a fine; and

(b) in die geval van 'n volgende voortdurende oortreding met 'n boete van hoogstens £5 (vyf pond) vir elke dag wat sodanige misdryf voortduur, of by wanbetaing daarvan, met gevangenisstraf met of sonder dwangarbeid, vir 'nt ydperk van hoogstens 1 (een) maand.

(b) in the case of a successive or continuing offence, to a fine not exceeding £5 (five pounds) for every day such offence continues, or in default of pament thereof, to imprisonment with or without compulsory labour for a period not exceeding 1 (one) month.

BYLAE 1

AANHANGSEL IV

BYLAE II

Beskrywing van persele	*Half-jaarliks* R	*Jaarliks* R
A. Grootmaatdepots	*10,00*	*20,00*
B. Droogskoonmaaklokale	*5,00*	*10,00*
C. Spuitlokale	*1,00*	*2,00*
Registrasie sertifikaat uitgereik ten Opsigte van persele wat nie onder Bovermelde opskrifte ingedeel kan Word nie:-		
D. Tot en met 'n bergingsmaat van 2 500 l	*1,00*	*2,00*
E. Tot en met 'n bergingsmaat Van 5 000 l	*1,50*	*3,00*
F. Tot en met 'n bergingsmaat van 25 000 l	*2,00*	*4,00*
G. Ten opsigte van 'n bergings-Maat van meer as 15 000 l	*5,00*	*10,00*
H. Oordrag van registrasiesertifikaat, 50c		

Die jaarlikse gelde vir alle registrasiesertifikate word bereken volgens hierdie bylae: Met dien verstande dat indien die gelde op of na die eerste dag in Julie van enige jaar verskuldig is, die helfte van die jaarlikse gelde betaalbaar is.

BYLAE III

GELDE VIR DIE ONDERSOEK VANVOERTUIE VIR 'N VERVOERPERMIT

Beskrywing van voertuig	*Half-Jaarliks £ s d*
Tenkvragmotor ……	*1 0 0*
Motorvoertuie, uitgesonderd tenvragmotors, wat ontwerp is vir die aflewering van ontvlambare bloeistowwe bo en benewens die hoeveelhede wat ingevolge artikel nege-en sewentig (1)(a) en (b toegelaat word……..	*0 10 0*
Alle voertuie uitgesonderd motorvoertuie en tenkvragmotors wat ontwerp is vir die aflewering van ontvlambare vloeistowwe bo en benewens die hoeveelhede wat ingevolge artikel nege-en-sewentig (1)(a) en (b) toegelaat word……..	*0 2 6*

SCHEDULE 1

ANNEXURE IV

SCHEDULE II

Description of Premises	Half yearly R	Yearly R
A. Bulk depots	10,00	20,00
B. Dry-cleaning room	5,00	10,00
C. Spraying room	1,00	2,00
Certificate of registration issued To premises other than the Above:-		
D. Up to and including 2 500 l Storage capacity	1,00	2,00
E. Up to and including 5 000 l Storage capacity	1,50	3,00
F. Up to and including 25 000 l Storage capacity	2,00	4,00
G. Over 25 000 l storage capacity	5,00	10,00
H. Transfer of a certificate of Registration, 50c		

For every certificate of registration the annual fee shall be as prescribed in this Schedule: Provided that if liability to pay the fees arises on or after the first day of July in any year the fees payable shall be half the annual amount.

SCHEDULE III

FEES FOR EXAMINING VEHICLES FOR TRANSPORT PERMIT

Description of Vehicle	Half yearly £ s d
Road tank wagon ……	1 0 0
Motor vehicle other than a road tank wagon, designed to be used for the delivery of inflammable liquids in excess of the amount permitted under section seventy nine (1)(a) and (b) …….	0 10 0
Any vehicle, other than a motor vehicle or road tank wagon, designed to be used for the deliverhy of inflammable liquids in excess of the amount permitted under section seventy-nine (1)(a) and (b) ……..	0 2 6

Die metodes vir die toets van die ontlvammingspunte is dié uiteengesit in die spesifikasie van die standaardmetodes vir die vasstelling van die ontvlammmingspunt van petroleum en ander ontvlambare produkte wat deur die Suid-Afrikaanse Standaarde Instituut (November 1938) afgekondig is.

The methods of testing flash points shall be those set forth in the Specification of Standard Methods for the Determination of Flash Point of Petroleum and other Inflammable products published by the South African Standards Institution (November, 1938).

HOOFSTUK 2

CHAPTER 2

KARBIED

CARBIDE

Woordomskrywing

Definitions

108. Vir die toepassing van hierdie hoofstuk tensy die sinsverband anders aandui, beteken -

108. For the purpose of this chapter, unless the context indicates otherwise -

(a) "karbied", kalsiumkarbied;

(a) "carbide" means carbide of calcium;

(b) "persoon", ook enige individu, maatskappy of liggaam met regspersoonlikheid, of 'n vennootskap of 'n ander vereniging van persone;

(b) "person" includes any individual, company or corporate body or partnership or other association of persons;

(c) "geregistreerde perseel", 'n perseel wat die Raad ingevolge hierdie verordeninge geregistreer het vir die opberging van kalsiumkarbied;

(c) "registered premises" means premises registered by the Council under these by-laws for the storage of carbide of calcium;

(d) "registrasiesertifikaat", 'n sertifikaat wat deur die Raad uitgereik is, waarby magtiging aan enige persoon verleen word om die daarin vermelde persele vir die opberging van karbied te gebruik.

(d) "certificate of registration" means a certificate issued by the Council authorising any person to use the premises therein specified for the storage of carbide.

Registrasiesertifikaat ten opsigte van opberging

Certificate of Registration for Storage

109.(1) 'n Persoon mag nie meer as 1 000 kg karbied op 'n perseel opberg of hou nie, tensy hy in besit is van 'n registrasiesertifikaat ten opsigte van die betrokke perseel.

109.(1) No person shall keep or store carbide in excess of 1 000 kg on any premises unless he is in possession of a certificate of registration in respect of such premises.

(2) Alvorens daar voldoen word aan die bepalings van hierdie verordeninge in verband met die betrokke perseel, word geen registrasiesertifikaat aan 'n persoon toegestaan vir die opberging van karbied nie.

(2) No certificate of registration shall be issued to any person in respet of any premises for the storage of carbide until the provisions of these by-laws have been complied with in respect of such premises.

(3) Sodanige sertifikaat -

(3) Such certificate -

(a) moet die maksimum hoeveelheid karbied vermeld wat op die perseel opgeberg kan word;

(a) shall state the maximum amount of carbide permitted to be stored on the premises;

(b) kan uitgereik word onderworpe aan die voorwaardes wat die Raad gerade ag met inagneming van die omstandighede.

(b) may be issued subject to such conditions as are deemed necessary by the Council having regard to the circumstances.

(4) Elke sertifikaat van hierdie aard is geldig vir 'n tydperk wat op die daaropvolgende een-en-dertigste dag van Desember eindig.

(4) Every such certificate shall be valid for the period terminating on the next succeeding thirty-first day of December.

(5) Daar word geen registrasie-sertifikate, uitgesonderd hernu-wings daarvan, ten opsigte van enige perseel uitgereik nie, alvorens daar voldoen is aan die bepalings vn artikel 110, en die aansoek deur die Raad goedgekeur is.

(5) No certificate of registration other than a renewal thereof shall be issued in respect of any premises until the provisions of section 110 have beencomplied with and the application has been approved by the Council.

Aansoek om registrasiesertifikaat

Application for a Certificate of Registration

110.(1) Aansoeke om registrasiesertifikate moet skriftelik by die Raad gedoen word op 'n vorm wat hy met die doel verskaf, en die voorgeskrewe bedrag moet die aansoek vergesel.

110(1) Every application for a certificate of registration accompanied by the prescribed fee shall be made in writing to the Council on a form to be provided by it for the purpose.

(2) Alle sodanige aansoeke moet vergesel gaan van 'n plan van die persele ten opsigte waarvan 'n sertifikaat vereis word, wat volgens 'n skaal van minstens 1:100 geteken is, en waarin die opstand van die persele met betrekking tot die aangrensende geboue, bo- of ondergronds, aangedui word.

(2) Every such application shall be accompanied by a plan of the premises in respect of which the certificate is required, drawn to a scale of not less than 1:100 and showing the elevation of the premises in relation to adjacent buildings above or below the ground.

(3)	*Alle sodanige aansoeke moet vergesel gaan van 'n blokplan geteken volgens 'n skaal van minstens 1:500 met die volgende besonderhede daarop aangedui:-*	(3)	Every such application shall also be accompanied by a block plan drawn to a scale of not less than 1:500 which shall specify -
(a)	*Die persele om alle oop ruimtes en die standplaasnommers daarvan;*	(a)	The premises and all open spaces with stand numbers thereof;
(b)	*Die aangrensende standplase en hulle nommers;*	(b)	Stands with numbers thereof immediately adjoining;
(c)	*Die name van strate waaraan die terrein grens, en die dorpsgebied waarin dit geleë is;*	(c)	Names of any streets on which the site abuts and the township in which situated;
(d)	*Die noordpyl.*	(d)	The north point.
(4)	*Waar die plan betrekking het op bestaande persele ten opsigte waarvan 'n registrasiesertifikaat kragtens hierdie verordeninge uitgereik is en ten opsigte waarvan dit die voorneme is om veranderings of toevoegings aan te bring, moet daar slegs 'n plattegrond saam met so 'n aansoekvorm en die vasgestelde gelde ingedien word. So 'n plattegrond moet volgens 'n skaal van minstens 1:100 geteken word, en moet sodanige toevoegings of veranderings met betrekking tot die bestaande perseel aandui.*	(4)	Where the plan relates to existing premises in respect of which a certificate of registration has been issued in terms of these by-laws and to which it is proposed to make alterations or additions, only a ground plan together with such application form and the prescribed fee need be submitted. Such ground plan shall be drawn to a scale of not less than 1:100 and shall show such additions or alterations in relations to the existing premises.
(5)	*Alle planne moet -*	(5)	All plans shall be -
(a)	*deur die eienaar of sy agent onderteken word;*	(a)	signed by the owner or his agent;
(b)	*met Indiese ink op natreklinne geteken of duidelik op 'n doek met 'n wit agtergrond afgedruk wees;*	(b)	drawn in Indian ink on tracing linen or clear prints on cloth with white ground;
(c)	*as volg met vaste kleure ingekleur wees:-*	(c)	coloured with fixed colours as follows:-
	Blokplan:- *Voorgestelde persele of veranderings: Rooi* *Ander bestaande geboue: Grys of*		Block Plan:- Porposed premises or alteration: Red Other existing buildings: Grey or

neutrale kleur. Oop ruimtes: Ongekleur

neutral
Openspaces: Uncoloured.

(6) Daar moet 'n bedrag van 10s (tien sjielings) ten opsigte van elke aansoek om goedkeuring van 'n plan of planne betaal word wanneer dit ingedien word, en wanneer dit goedgekeur is, word sodanige plan of planne die eiendom van die Raad. Wanneer so 'n plan goedgekeur is, word 'n skriftelike kennisgewing uitgereik met sodanige voorwaardes as wat deur die Raad nodig geag word, daarop geëndosseer.

(6) A fee of 10s (ten shillings) for every application for approval of a plan or plans shall be paid on submission thereof, and on approval, such plan or plans shall become the property of the Council. On approval of such plan a written notice shall be issued with conditions thereon as are deemed necessary by the Council.

(7) Die goedkeuring van planne ten opsigte van persele, beteken geensins dat die Raad enige aanspreeklikheid met betrekking tot sodanige persele aanvaar nie.

(7) The approval of plans of premises shall in no way imply the acceptance of any responsibility on the part of the Council in regard to such premises.

(8) Die Raad se goedkeuring van planne ingevolge hierdie verordeninge is van nul en gener waarde indien daar nie binne 1 (een) jaar van die datum van sodanige goedkeuring aan die bepalings van hierdie verordeninge voldoen is nie.

(8) The approval by the Council under these by-laws of any plans shall be null and void if the provisions of these by-laws are not complied with within 1 (one) year after the date of such approval.

Voorwaardes van die registrasiesertifikaat

Conditions of Certificate of Registration

111.(1) Niemand mag op 'n perseel meer karbied as die hoeveelheid wat op die registrasiesertifikaat ten opsigte van die perseel vermeld word, laat opberg of toelaat dat dit daar opgeberg word nie.

111.(1) No person shall store or cause or permit to be stored any quantity of carbide on any premises in excess of the amount stated on the certificate of registration relating to such premises.

(2) Enigiemand wat wettig in besit van 'n registrasiesertifikaat is, kan by die Raad skriftelik aansoek doen om toestemming om die totale hoeveelheid karbied wat ingevolge so 'n sertifikaat opgeberg mag word te vermeerder. Die Raad moet sodanige aansoek slegs toestaan indien die voorgestelde vermeer-dering voldoen aan die

(2) Any person in lawful possession of any certificate of registration may make written application to the Council for permission to increase the total quantity of carbide which may be stored in terms of such certificate. Such application shall only be granted by the Council if the proposed increase is permissible in terms of these by-

bepalings van hierdie verordeninge. Indien die Raad so 'n versoek toegestaan het, moet so 'n persoon die registrasiesertifikaat vir die wysig-ing aan die Raad oorhandig.

laws. When the council has granted any such application, such person shall surrender his certificate of registration to the Council for amendment.

Hernuwing van die registrasiesertifikaat

Renewal of Certificate of Registration

112. Daar moet uiterlik op die 15de dag van Desember van die jaar wat die jaar ten opsigte waarvan die hernuwing benodig word, voorafgaan, aansoek om die hernuwing van 'n registrasiesertifikaat gedoen word op 'n vorm wat deur die Raad verskaf word, en die voorgeskrewe geld moet die aansoek vergesel. Tensy die Raad dit verlang, word daar geen planne van die persele in die geval van 'n hernuwing van 'n registrasiesertifikaat vereis nie.

112. Application for the renewal of a certificate of registration shall be made not later than the 15th day of December of the year prior to that for which such renewal is required, on a form to be provided by the Council, and shall be accompanied by the prescribed fee. No plans of the premises shall be required in the case of a renewal of a certificate of registration unless called for by the Council.

Oordrag van 'n registrasiesertifikaat

Transfer of certificate of Registration

113.(1) 'n Registrasiesertifikaat kan van die een persoon aan 'n ander oorgedra word.

113.(1) A certificate of registration may be transferred from one person to another.

(2) Die persoon wat sodanige oordrag verlang, moet skriftelik by die Raad op 'n vorm wat die Raad met die doel verskaf, daarom aansoek doen; so 'n aansoek moet vergesel gaan van die voorgeskrewe geld tesame met die registrasie-sertifikaat wat betrekking het op die perseel ten opsigte waarvan sodanige oordrag verlang word.

(2) The person desiring such tansfer shall make applicationin writing to the Council on a form to be provided by it for such purpose. Such appliction shall be accompanied by the prescribed fee together with the certificate of registration relating to the premises in respect of which such transfer is desired.

(3) Geen registrasiesertifikaat is van een perseel op 'n ander oordraagbaar nie.

(3) No certificates of registration shall be transferable from one premises to another.

Aanbouings en veranderings van geregistreerde persele

Additions and Alterations to Registered Premises

114. Daar mag geen aanbouings of veranderings aan enige bestaande

114. No additions or alterations to any existing registered premises shall

geregistreerde perseel aangebring word nie, tensy en alvorens 'n plan van die perseel, wat ooreenkomstig die bepalings van subartikel (4) van artikel 110 opgestel is, aan die Raad voorgelê en skriftelike deur die Raad goedgekeur is.

be made unless and until a plan prepared in accordance with the provisions of sub-section (4) of section 110 shall have been submitted to and approved by the Council in writing.

Brandblustoestelle

Fire Appliances

115. Die persoon aan wie 'n registrasie-sertifikaat uitgereik is, moet in die perseel waarop sodanige sertifikaat betrekking het, op 'n maklik toeganklike en sigbare plek aan 'n muur of 'n ander geskikte plek wat minstens 3 m bokant die hoogte van die perseel se vloer is 2 x 9 droë poeier brandblustoestelle elk, rooi geverf met die woord "BRAND/ FIRE" in witverf daarop aangebring, en in 'n leesbare toestand onderhou, installeer of laat installeer.

115. The person to whom a certificate of registration has been issued shall install or cause to be installed in the premises to which such certificate refers, in an easily accessible and visible position on a wall or other suitable position not less than 1 m above the level of the floor of the premises 2 x 9 kg dry powder extinguishers, painted red with the word "FIRE/BRAND" painted in white and legibly maintained thereon.

Reëls wat nagekom moet word

Rules to be Observed

116.(1) Niemand mag karbied op 'n geregistreerde of ongeregistreerde perseel opberg, laat opberg of toelaat dat dit daar opgeberg word nie, tensy sodanige karbied opgeberg word -

116.(1) No person shall store or cause or permit to be stored any carbide on any premises whether registered or unregistered unless such carbide is stored -

(a) op 'n plek wat nie gevaarlik naby 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of ander middel wat moontlik ontvlambare of ontplofbare gas aan die brand kan laat slaan nie;

(a) in such a position that it is not in dangerous proximity to any fire, flame, open light or other agency likely to ignite inflammable or explosive gas;

(b) op 'n droë en goed geventileerde plek;

(b) in a dry and wel ventilated position;

(c) op so 'n plek dat in die geval van brand of ontploffing die ontkoming van mense of diere van sodanige perseel, af nie verhinder of belemmer word nie;

(c) in such a position that in the case of fire or explosion the escape of persons or animals from such premises will not be prevented or impeded;

(d) in metaalhouers wat toe is.

(d) in closed metal containers.

Ondersoek van persele

117.(1) Enige lid van die Suid-Afrikaanse Polisie of behoorlik gemagtigde dienaar van die Raad kan vir enige doel in verband met die toepassing van hierdie verordeninge op alle redelike tye en sonder om vooraf kennis te gee, enige perseel betree en sodanige navrae daar doen of ondersoek instel as wat hy nodig ag.

(2) Die eienaar of okkupeerder of indien hulle nie op die perseel teenwoordig is nie, enige ander persoon wat daar in diens is, moet op versoek van sodanige lid, of gemagtigde eienaar, hom verwittig van alle karbied wat in of op sodanige perseel aanwesig is, en moet alle navrae met betrekking tot die nakoming van die bepalings van hierdie verordeninge of met betrekking tot die voorwaardes in verband met die registrasie-sertifikaat, beantwoord.

Inspection of Premises

117.(1) Any member of the South African Police or any duly authorised servant of the Council may, for any purpose connected with these by-laws, at all reasonable times and without previous notice, enter upon any premises and make such examination and enquiries thereon as he may deem necessary.

(2) The owner of occupier or, failing their presence on the premises, any other person employed thereon, shall upon demand disclose to such member or authorised servant the presence of any carbide in or upon such premises and shall answer all enquiries relating either to the observance of these by-laws, or to any condition in connection with the certificate of registration.

Bou van pakkamers

118.(1) Alle pakkamers, vertrekke of geboue wat gebruik word vir die opberging van meer as 1 000 kg karbied -

(a) moet behoorlik van vuurvaste materiaal gebou wees;

(c) moet voldoende geventileer wees om te verhoed dat ontvlambare of ontplofbare gas daarin opgaar;

(d) moet so geleë wees dat gasse wat daaruit ontsnap, nie in aanraking kan kom met 'n vuur, 'n vlam, 'n oop lig of 'n ander middel van ontvlambare of ontplofbare gas moontlik aan die brand kan laat slaan nie;

(e) mag geen opening na, of enige

Construction of Store

118.(1) Every store, room or building used for the storage of carbide in excess of 1 000 kg, shall -

(b) be substantially constructed of non-inflammable material;

(c) be adequately ventilated to prevent the accumulation therein of inflammable or explosive gas;

(d) be so situated that gases which may be discharged therefrom are not likely to come into contact with any fire, flame, open light or other agency likely to ignite inflammable or explosive gas;

(e) have no opening into or

verbinding hê met, enige ander vertrek of gebou wat deur mense bewoon word, of wat gebruik word as 'n openbare vergaderplek of 'n stal vir diere nie;

communication with any other room or building in which persons reside or which is used or public assembly or stabling of animals;

(f) moet so gebou en geleë wees dat daar geen moontlikheid van gevaar bestaan vanweë enige vuur, vlam, oop lig of ander middel wat ontvlambare of ontplofbare gas moontlik aan die brand kan laat slaan nie;

(f) be so constructed and situated that there is no possibility of danger from any fire, flame, open light or other agency likely to ignite inflammable or explosive gas;

(g) moet op grondhoogte gebou wees: Met dien verstande dat enige pakkamer, vertrek of gebou van hierdie aard wat gebruik word vir die opberging van meer as 10 000 kg karbied, tensy dit minstens 30 m van enige ander gebou geleë is, van steen of beton gebou wees, met 'n dak van vuurvaste materiaal, sonder enige opening na of verbinding met enige ander vertrek of gebou.

(g) be situated at ground level, provided that any such store, room or building used for the storage of carbide in excess of 10 000 kg unless situated at a distance of not less than 30 m from any other building shall be constructed of brick or concrete and with a roof constructed of non-inflammable material and shall have no opening into or communication with any other room or building.

Gevaartekens op pakkamers

Danger Notice on Store

119. Niemand mag 'n pakkamer, vertrek of gebou vir die opberging van karbied in groter hoeveelhede as 1 000 kg gebruik, laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, tensy en alvorens die woorde "GEVAAR – KARBIED/DANGER – CARBIDE" in letters wat minstens 75 mm hoog is, op die buitekant van die deur van sodanige pakkamer, vertrek of gebou geverf staan. Sodanige kennisgewing moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.

119. No person shall use or cause or permit to be used any store, room or building for the storage of carbide in excess of 1 000 kg unless and until the words "DANGER – CARBIDE/GEVAAR – KARBIED" in letters not less than 75 mm in height are legibly painted on the outer face of the door of such store, room or building. Such notice shall at all times be maintained in such a position in a legible condition.

Suiwerheid

Purity

120. Niemand mag enige karbied, wat nie vir handelsgebruik suiwer is, opberg, gebruik, verkoop of te koop aanbied nie: Met dien verstande dat geen karbied wat enige

120. No person shall store, use, sell or expose for sale any carbide which is not commercially pure: Provided that no carbide containing any impurity liable to generate

onsuiwerheid bevat, wat soveel fosfor- of kieselwaterstof kan ontwikkel dat dit die gas wat vrygestel word, vanself aan die brand kan laat slaan, nie vir die toepassing van hierdie artikel as vir handelsgebruik suiwer beskou word nie.

phosphoreted or silicuretted hydrogen in such quantities as to render the gas evolved likely to ignite spontaneously, shall be considered to be commercially pure for the purpose of this section.

Beslag en verwydering van karbied

Seizure and Removal of Carbide

121. Wanneer enige lid van die S.A. Polisie of behoorlik gemagtigde amptenaar van die Raad, op billike gronde vermoed dat die opberging van karbied op enige perseel in stryd is met die bepalings van hierdie verordeninge, kan hy op sodanige karbied beslag lê en dit hou en hy kan die eienaar of okkupeerder of, indien hy nie op die perseel teenwoordig is nie, enigiemand anders wat daarop werksaam is, beveel om die karbied op die betrokke perseel of op enige ander perseel onder sy beheer te hou, òf andersins kan hy dit op so 'n wyse of na sodanige perseel verwyder as wat na sy mening die minste bedreiging vir die openbare veiligheid inhou, en dit daar ou, òf ander maatreëls tref wt hy vir die beskerming van die publiek nodig ag.

121. Where any member of the South African Police or any authorised official of the Council has reasonable cause to believe that any storage of carbide on any premises is contrary to the provisions of these by-laws, he may seize and detain such carbide and may either require the owner or occupier or, failing their presence on the premises, any other person employed thereon, to detain the carbide in these premises or in any other premises under his control, or may remove it in such manner and to such premises as will in his opinion least endanger the public safety, and there detain it or take such other measures as may be necessary for the protection of the public.

Oortreding van voorwaardes

Breach of Conditions

122. Enigeen wat 'n voorwaarde geëndosseer op die kennisgewing van goedkeuring of die registrasie-sertifikaat wat ingevolge hierdie verordeninge uitgereik is, oortree, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie verordeninge, en by skuldigverklaring strafbaar met 'n boete van hoogstens £50 (vyftig pond) en 'n verdere boete van £2 (twee pond) vir elke dag wat die oortreding voortduur, of by wanbetaling daarvan boete, met gevangenisstraf, met of sonder

122. Any person who commits any breach of any condition endorsed on the approval notice or certificat of registration issued in terms of these by-laws shall be guilty of a contravention of these by-laws, and on conviction shall be liable to a fine not exceeding £50 (fifty pounds) and to a further penalty of £2 (two pounds) for every day during which the breach continues, or in default of payment thereof to imprisionment with or without compulsory labour for a period not

dwangarbeid, vir 'n tydperk van hoogstens 1 (een) maand.	exceeding 1 (one) month.
BYLAE I	SCHEDULE I
Sien nuwe tarieftabelle	See new tariffs